

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2003)  
**Heft:** 10

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# PANORAMA

RAIFFEISEN



10/03



«DE L'EC À LA MAESTRO,  
LA TRANSFORMATION  
VISE LA RECONNAISSANCE  
INTERNATIONALE.»

**DENNIS FLAD,  
PRODUCT MANAGER,  
TELEKURS MULTIPAY**

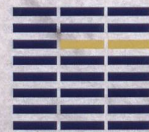




*Règle n° 1 de l'alpiniste:*

CONNAÎTRE SA POSITION,  
C'EST CONNAÎTRE SON OBJECTIF.

Pour se diriger vers son objectif,  
il est essentiel de connaître  
sa position exacte. C'est pourquoi  
nos conseillers en placement  
disposent d'outils de pointe,  
d'un savoir-faire solide ainsi que  
d'une longue expérience.  
Contactez-nous par le biais de  
votre Banque Raiffeisen ou auprès  
de cosba private banking.  
[www.cosba.ch](http://www.cosba.ch)



*cosba*

private banking

**RAIFFEISEN**

cosba est le partenaire de private banking des Banques Raiffeisen suisses.



# FUSIONNER POUR RESTER FORT

## Pierin Vincenz:

«Les fusions ne sont pas encore terminées.»



**E**tes-vous aussi de ceux qui se meuvent avec plaisir dans la nature pour y recharger leurs batteries en un temps record? Vous penserez alors avec moi que le mouvement traverse la vie comme un fil rouge et qu'il implique des changements. Ceux qui ne sont pas disposés à changer ne pourront pas non plus progresser. Le docteur Albert Schweitzer comparait à juste titre la vie au vélo: il faut sans cesse aller de l'avant, sous peine de perdre l'équilibre.

Les Banques Raiffeisen n'échappent pas à cette règle applicable à notre existence. Ces dernières années, elles ont fortement évolué mues par un objectif commun. Pour s'en convaincre, il suffit de se remémorer les nombreuses fusions des années 90 qui ont ramené le nombre des Banques Raiffeisen indépendantes de 1200 à moins de la moitié. Nous pouvons nous féliciter que les membres des conseils d'administration, les directeurs et tous les sociétaires aient alors eu le courage,

l'intelligence et la vision nécessaires pour approuver les fusions après en avoir soigneusement pesé le pour et le contre.

La fusion de petites banques avec de grands établissements n'est pas une notion nouvelle et reste indispensable à la survie de la grande famille Raiffeisen. La décision de fusionner découle d'une vision car l'on est soit victime de son sort soit maître de sa destinée. Il est donc nettement préférable de prendre celle-ci en main. Le goût du changement porte ses fruits et vous en connaissez les résultats: le groupe Raiffeisen vogue avec aisance sur les eaux agitées de l'économie.

Depuis quelque temps, nous travaillons à une réorganisation qui entraînera une nouvelle modification des structures. Une fois de plus, nous conserverons intacts nos solides fondements: Raiffeisen reste Raiffeisen! Nous allons créer de plus grandes unités d'organisation, une mesure nécessaire pour pouvoir offrir à des prix concurrentiels les presta-

tions souhaitées par la majorité d'entre vous, comme le conseil financier. Le navire Raiffeisen a bravé toutes les tempêtes et continuera à le faire. Nous ne cesserons de nous appuyer sur des bases ayant pour nom solidarité, entraide, autogestion et responsabilité et ne scierons jamais la branche sur laquelle nous sommes assis. En effet, Raiffeisen continuera à cultiver la proximité à la clientèle, une valeur issue de l'extension nationale de notre réseau. Il n'empêche que nous ne pouvons pas pratiquer la politique de l'autruche: les fusions ne sont pas encore terminées et les agences non rentables devront fermer leurs portes.

L'augmentation de taille est le passage obligé vers la Banque Raiffeisen de demain. Si certains changements seront perceptibles de l'extérieur, nous ne deviendrons néanmoins jamais une autre banque.

**PIERIN VINCENZ**  
**PRÉSIDENT DE LA DIRECTION**  
**DU GROUPE RAIFFEISEN**

Photo: Studio Wagner



# Atupri Caisse-maladie: la performance mène au succès

Pourquoi clients, instituts d'étude et médias comptent-ils encore et encore Atupri parmi les meilleures ?

D'une part, le succès d'Atupri, fondée en 1910 en tant que caisse maladie d'entreprise des CFF, s'explique par ses prestations complètes et de bonne qualité. D'autre part, les enquêtes attestent régulièrement un rapport prix/prestation

très intéressant aussi bien **pour les assurances de base que pour les complémentaires.**

Exemple: **Extra**, notre petite assurance complémentaire de soins, offre une excellente couverture en cas de traitements dentaires ainsi que pour les lunettes et verres de contact.

Vous et votre famille n'êtes pas encore assurés chez nous? Demandez donc une offre au numéro de téléphone 0844 822 122 ou online: [www.atupri.ch](http://www.atupri.ch)

**atupri** 



[www.atupri.ch](http://www.atupri.ch)

Aujourd'hui et à l'avenir



|                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| <b>Nouveaux spots TV</b>            | <b>12</b> |
| <b>Compétence exigée</b>            | <b>15</b> |
| <b>Prévoyance en crise?</b>         | <b>17</b> |
| <b>Regard sur l'avenir</b>          | <b>20</b> |
| <b>Au cœur de la ville fédérale</b> | <b>23</b> |
| <b>Pour l'économie locale</b>       | <b>24</b> |
| <b>Le cap des 5000 sociétaires</b>  | <b>26</b> |
| <b>Lutte contre l'ozone</b>         | <b>36</b> |
| <b>Enfants malades</b>              | <b>38</b> |
| <b>Dentellières valaisannes</b>     | <b>41</b> |
| <b>Tourisme équitable</b>           | <b>42</b> |
| <b>Six lacs enchanteurs</b>         | <b>45</b> |

Tim et Marc, les nouvelles stars de la publicité Raiffeisen.  
 Pour placer votre argent, un conseil sérieux s'impose.  
 Principe des trois piliers en Suisse fiable, malgré la critique.  
 Les Banques Raiffeisen ne sont pas épargnées par les fusions.  
 Avec l'ouverture de Berne, la conquête des villes s'achève.  
 Marie-Françoise Perruchoud-Massy: Berne en point de mire.  
 BR du Gros-de-Vaud parmi les plus grandes de Suisse romande.  
 Le Tessin a été confronté à des valeurs d'ozone extrêmes.  
 Les parents peuvent séjourner juste à côté du CHUV.  
 Les passionnées se réunissent régulièrement à Sion.  
 Tourisme dans les pays du tiers-monde pas sans conséquences.  
 L'Engadine et son somptueux paysage de lacs et de montagnes.



### Disparition du label ec

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2004, la carte ec/Maestro ne s'appellera plus que carte Maestro. Le sigle ec disparaîtra non seulement de la carte mais aussi complètement du marché. Le changement de marque est devenu nécessaire car, depuis deux ans, plus aucun eurochèque n'est émis et la carte ec a donc perdu son rôle premier de garantie pour ce genre d'opération. Mais cela n'entraîne aucune restriction dans les possibilités d'utilisation de la carte et son acceptation en Suisse et à l'étranger.

6



28

32

### Rapides Bernois

Jour des élections fédérales, le dimanche 19 octobre verra s'affairer nombre de scrutateurs dans toute la Suisse pour dépouiller l'ensemble des bulletins de vote. Les collaborateurs dans les bureaux de vote seront particulièrement mis à contribution dans les cantons les plus peuplés de Suisse, Zurich et Berne. C'est seulement après avoir pris connaissance des résultats de ces deux cantons que les partis pourront alors tirer un bilan du scrutin. Dans cet exercice, les Bernois s'avèrent particulièrement rapides.

### Il n'y a pas que l'argent!

Ces dernières années, la globalisation, la libéralisation, les développements techniques dans l'économie ont conduit à mettre en danger l'ordre social et le mode de vie démocratique. Association créée il y a trois ans, le «Réseau pour la responsabilité sociale dans l'économie» (RSE) veut rétablir un cap plus humain. Il souhaite contribuer à ce que les décisions en économie ne soient pas seulement dictées par le profit mais aussi par la responsabilité sociale.

**Editeur**  
 Union Suisse des  
 Banques Raiffeisen

**Rédaction**  
 Philippe Thévoz,  
 édition française  
 Plus Schärli,  
 édition allemande  
 Lorenza Storni,  
 édition italienne

**Conception, mise en  
 page et préimpression**  
 Brandl & Schärer SA  
 4601 Olten  
 www.brandl.ch  
 Photo de couverture:  
 Maja Beck

**Adresse de la rédaction**  
 Union Suisse des  
 Banques Raiffeisen  
 Route de Berne 20  
 1010 Lausanne 10  
 Tél. 021 654 04 00  
 Fax 021 654 04 01  
 panorama@raiffeisen.ch  
 www.raiffeisen.ch/  
 panorama-f

**Impression, abonnements  
 et envoi**  
 Imprimerie Vogt-Schild/  
 Habegger Medien AG  
 Zuchwilstrasse 21  
 4501 Soleure  
 Tél. 032 624 73 65

**Mode de parution**  
 Panorama paraît  
 dix fois par an:  
 266 000 ex. en allemand  
 56 000 ex. en français  
 42 000 ex. en italien

**Régie des annonces**  
 Kretz SA,  
 Editions et annonces  
 Case postale  
 8706 Feldmeilen  
 Tél. 01 925 50 60  
 Fax 01 925 50 77  
 info@kretzag.ch  
 www.kretzag.ch

**Conditions  
 d'abonnement**  
 Il est possible de s'abonner  
 individuellement et en tout  
 temps à Panorama auprès  
 de votre Banque Raiffeisen  
 locale.



# VIVE LA CA

*Début 2004, les logos **ec** et **EUROCARD** disparaîtront des cartes de débit et de crédit. Les moyens de paiement sans espèces s'appelleront désormais **MAESTRO** et **MASTERCARD**. Pour le reste, les cartes gardent le même fonctionnement.*

**Dennis Flad:**

«En Europe, le changement de marque est bien avancé, voire terminé.»





# RTTE MAESTRO!

suivie de la succursale de St-Gall (7042). En Suisse romande, la BR Haute-Broye-Jorat vient en tête (2903) devant la BR Morges-Venoge (2538) et la BR du Salève et des Communes-Réunies (2273).

## AU-DELÀ DE NOS FRONTIÈRES...

Avec près de 500 millions d'unités en circulation, la carte ec/Maestro est le système de débit (le montant étant prélevé immédiatement) à la croissance la plus rapide au monde. Toutefois, les titulaires de cette carte ne sont guère conscients de l'usage universel qu'ils peuvent en faire: plus de 900 000 Bancomat dans près de 100 pays et quelque 8 millions d'établissements du monde entier acceptent ce mode de paiement aussi pratique que maniable. Ainsi, la carte est valable dans les principaux lieux touristiques, mais aussi en des destinations exotiques comme l'Antarctique, la Micronésie ou encore Vanuatu. Ce n'est que dans certains pays d'Afrique noire ou en Sibirie que la carte ec/Maestro n'est d'aucune utilité.

Mais revenons à notre propos: la désignation ec/Maestro. Au début de l'an prochain,



Les petits ruisseaux faisant les grandes rivières, les débuts de l'ancêtre des cartes pour Bancomat furent modestes: en 1968, la Suisse se dote du premier appareil du genre, qui fonctionne d'abord sans connexion et est commandé par carte perforée. A la fin de l'année, 23 distributeurs sont en service, 4000 cartes en circulation et 20 000 prélèvements ont été effectués. Dix ans plus tard, lorsque les banques confient à la société Telekurs la mise sur pied et l'exploitation du système de distributeurs de billets pour la Suisse et le Liechtenstein, les Bancomat sont au nombre de 118 et les titulaires des 50 000 cartes effectuent déjà 900 000 retraits.

En 1990, les distributeurs suisses se mettent à accepter les cartes ec et MasterCard/EUROCARD émises à l'étranger. Le système fonctionne alors totalement en ligne. Autre année à marquer d'une pierre blanche, 1997, qui voit naître le porte-monnaie électronique CASH. Au début de notre millénaire, la Suisse compte plus de 5000 distributeurs de billets (dont 600 Postomat), contre 300 000 en Europe.

Dans le cas des Banques Raiffeisen, plus de 590 000 cartes étaient actives à la fin août 2003. Au palmarès, on trouve la Banque Raiffeisen de Lucerne avec 7674 cartes (au 31.12.2002),

**Dennis Flad et son équipe avec l'actuelle campagne publicitaire Maestro.**

Photos: Maja Beck

## INFO

Vous êtes en partance pour l'Azerbaïdjan ou l'île de Sainte-Lucie dans la mer des Caraïbes et voulez savoir si vous pouvez y retirer de l'argent avec votre carte Maestro? Il vous suffit de visiter les sites Internet [www.mastercard.com/cardholderservices/atm](http://www.mastercard.com/cardholderservices/atm) ou [www.maestrokarte.de/reiseziel.html](http://www.maestrokarte.de/reiseziel.html) pour avoir la réponse: Bakou, capitale de l'Azerbaïdjan, compte 22 distributeurs de billets et Sainte-Lucie en possède un, situé dans la Carribean Commercial Bank de Castries.

La carte Maestro permet de retirer de l'argent à tous les distributeurs de billets du monde arborant l'un des logos suivants:





# MARCHÉS DE NOËL

Stuttgart  
Fribourg et  
Ludwigsburg

Stuttgart  
avec le marché  
le plus grand

3 jours  
Buffet de petit  
déjeuner

295.-

seulement  
TV comprise

## STUTT GART

### L'hôtels Europe

Les hôtels EUROPE se trouvent perchés dans les hauteurs de Stuttgart, à proximité immédiate du terrain du Salon et du parc Höhenpark sur la montagne Killesberg. Ces établissements comptent depuis des années parmi les meilleures adresses d'hôtels de la capitale de Baden-Württemberg. Pour vous détendre et relaxer, vous y trouverez une salle de fitness, un sauna et des bains de vapeurs, dont l'utilisation fait partie du service gratuit de la maison.



### Dates de voyage

|             |        |   |             |
|-------------|--------|---|-------------|
| 01er voyage | 28.11. | - | 30 novembre |
| 02e voyage  | 02     | - | 04 décembre |
| 03e voyage  | 05     | - | 07 décembre |
| 04e voyage  | 09     | - | 11 décembre |
| 05e voyage  | 12     | - | 14 décembre |
| 06e voyage  | 16     | - | 18 décembre |

### Hôtels ★★★★★

Emplacement de premier choix  
Ambiance distinguée

### Programme de voyage

#### 01er jour: Suisse - Stuttgart

Voyage détendu via Bâle à destination de Fribourg-en-Brigau. En visitant le romantique marché de Noël, nous y découvrirons la tradition de Noël typique de la Forêt-Noire. Le soir, nous arriverons à notre hôtel de première classe à Stuttgart.

#### 02e jour: Visite du marché de Noël

La station de RER avec des trains directs pour le centre de Stuttgart ou pour Ludwigsburg se trouve devant les hôtels. Le marché de Noël de Stuttgart est d'ailleurs le plus grand d'Allemagne.

#### 03e jour: Stuttgart - Suisse

Après nous être délectés encore une fois d'un petit déjeuner copieux, nous prendrons dans la matinée le chemin du retour.

### Lieux de départ

Genève, Morges, Lausanne, Yverdon,  
Neuchâtel, Bienne

### Compris dans le prix:

- ☒ Voyage en autobus de voyage à longue distance moderne avec toilette etc.
- ☒ Logement dans un hôtel ★★★★★ de première classe avec accès gratuit au sauna- bains à vapeur et à la salle de fitness.
- ☒ Toutes les chambres avec bain/douche/WC, TV câblée et minibar
- ☒ Copieux buffet de petit déjeuner

### Non compris dans le prix:

(prix par personne)

- ☐ Supplément Weekend ve-di Fr. 29.-
- ☐ Supplément pour chambre individuelle Fr. 55.-
- ☐ Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 10.-

### Documents de voyage

Carte d'identité ou passeport valide  
(dont l'échéance ne dépasse pas 5 ans)

### Monnaie étrangère

Euro

Nous restons continuellement à votre  
entière disposition.

084 400 4000

**Jann**  
2003/04

[www.jannreisen.ch](http://www.jannreisen.ch)

**car**

Garantie de voyage ASTAG





Les balbutiements du paiement sans espèces: l'une des premières cartes pour Bancomat.



A l'époque, le terme «eurochèque» occupait encore une place prépondérante sur la carte ec.

Nous devons nous habituer à une nouvelle marque: le logo ec sera supprimé de la carte, qui ne s'appellera donc plus que carte Maestro. Dès cet automne, les nouvelles cartes de débit seront émises sans le célèbre logo ec, ce qui fait que tous les titulaires régleront dorénavant leurs achats avec la fonction

Maestro dans le monde entier. Le changement de nom est l'aboutissement d'une longue histoire. L'introduction de l'euro en numéraire le 1<sup>er</sup> janvier 2002 a précipité l'abolition de la garantie des banques européennes sur les eurochèques, 32 ans après son adoption.

#### AU DÉBUT ÉTAIT L'EUROCHÈQUE

L'eurochèque a été créé en 1968 en Allemagne (la Suisse l'adoptera dix ans plus tard) en qualité de moyen de paiement européen. A ses débuts, la carte associée servait de pièce d'identification lors du tirage d'un chèque. Avec le temps, elle est devenue un moyen de

L'avis de Dennis Flad, chef produit des cartes de débit de la société Telekurs

«Panorama»: ec devient Maestro – qu'est-ce qui change?

Dennis Flad: Rien en fait, sauf la marque. Vous pouvez toujours aussi facilement acheter, faire le plein et retirer des billets auprès de plus de 76 000 établissements en Suisse et bien d'autres à l'étranger. Pour ce faire, il vous suffira désormais de repérer un seul logo, le logo Maestro.

Quelles conséquences pour les paiements à l'étranger?

Partout où vous voyez le logo Maestro, vous pouvez acheter ou retirer de l'argent sans problème avec votre carte suisse. C'est d'ailleurs une des principales raisons du changement: «ec» a toujours été un produit national et quand vous payiez à l'étranger avec votre carte ec/



Maestro, vous utilisiez en fait la fonction Maestro et non ec, d'où une certaine confusion. Le changement de marque simplifie les choses car il y a désormais une seule marque pour les paiements sans espèces en Suisse et à l'étranger.

Comment se déroule le changement de marque?

Il se fait en plusieurs petites étapes. La carte ec/Maestro est renouvelée automatiquement tous les deux ou trois ans, suivant la banque. Au prochain renouvellement, le titulaire recevra une carte où figurera uniquement le sigle Maestro. Simultanément, nous devons modifier l'équipement de quelque 76 000 points de vente en Suisse. Il faut en particulier échanger les autocollants sur les caisses et les vitrines, ainsi que les enseignes lumineuses.

Cette démarche prendra du temps pour les commerçants et les banques qui ont le logo ec sur une enseigne lumineuse. Il faut en outre aussi modifier l'inscription figurant sur les reçus délivrés aux caisses. Dans certains cas, cette modification peut se faire automatiquement à partir de notre ordinateur central.

Dans le cas des modèles plus anciens, cette procédure est impossible et les inscriptions ec et ec-direct perdureront sur certains reçus. Vous voyez donc que la marque ec ne disparaîtra pas de nos vies comme par enchantement.

Ma carte ec/Maestro n'expire que l'an prochain. Pourrai-je encore l'utiliser après le 1<sup>er</sup> janvier 2004?

Tout à fait. Vous pouvez utiliser votre carte actuelle jusqu'à son renouvellement prévu. Le changement de marque n'affecte en rien la procédure habituelle de paiement (saisie du NIP, etc.). Vous ne devez ni demander une nouvelle carte, ni rapporter votre ancienne carte à la banque. En fait, il ne s'agit que d'une modification d'aspect.

Qu'en est-il de la sécurité de la carte Maestro?

Nous n'avons jamais diminué les mesures de sécurité entourant la carte et ne le ferons jamais. Comme avant, il faut composer le code – le fameux NIP – pour effectuer des paiements ou retirer de l'argent liquide en Suisse. La carte Maestro reste la carte la plus sûre.

Interview: Pius Schärli



# African Safari Club

VIVRE LE KENYA

Séjour balnéaire - Croisière - Safari - Plongée - Croisière sur le Nil

## African Safari Club

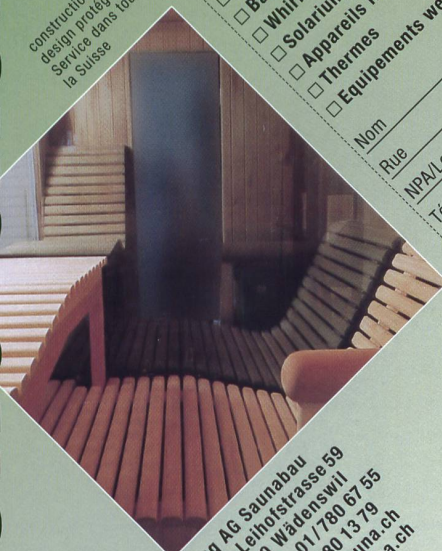
Baslerstrasse 275 - 4123 Allschwil/Basel

Tel. 00 41 61 486 77 77

Sales@ascag.net - www.ascag.net

# KÜNG-SAUNA

construction propre  
design protégé  
Service dans toute  
la Suisse



Coupon pour  
documentation

- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna en bois massif
- ☐ Sauna à monter soi-même
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-Pool
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness
- ☐ Thermes
- ☐ Equipements wellness

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_  
Pan \_\_\_\_\_

Küng AG Saunabau  
Obere Leihofstrasse 59  
CH-8820 Wädenswil  
Téléphone 01 780 67 55  
Téléfax 01 780 13 79  
info@kueng-sauna.ch  
www.kueng-sauna.ch

Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution  
de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Raccordement en ligne possible

**prema**

Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH

Tychbodenstrasse 9  
CH-4665 Oftringen

Téléphone 062 797 59 59  
Télécopie 062 797 62 00



paiement distinct accepté par les banques, mais aussi par les magasins, les hôtels, les restaurants et les stations-service. La «carte ec» originelle est ainsi devenue une carte de débit.

Avec l'essor des distributeurs, l'importance des eurochèques n'a cessé de décliner et leurs frais de traitement de croître. Dernièrement, la demande d'eurochèques reculait chaque année de 30% alors que le nombre de transactions réalisées par carte ec/Maestro augmentait de 70%. Aucun nouvel eurochèque n'est émis depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2002, de sorte que la carte ec ne peut plus être utilisée comme carte de garantie. Aujourd'hui déjà, des banques en Grande-Bretagne, en France et en Scandinavie refusent les eurochèques. La suppression de la garantie pour les chèques et l'essor de la monnaie plastique sont ainsi une décision des clients et non des banques.

#### PREMIÈRES MAESTRO EN NOVEMBRE

Pour le titulaire d'une carte ec, le changement de marque n'entraîne aucune conséquence, si ce n'est que la nouvelle carte qu'il recevra à l'expiration de l'ancienne ne portera plus le logo ec en haut à droite. La (nouvelle) carte Maestro a les mêmes fonctions et est tout aussi bien acceptée. De surcroît, le changement de marque facilitera l'achat sans argent liquide à l'étranger: en Allemagne par exemple, où l'on paie d'ores et déjà avec la fonction Maestro.

«Le changement de marque met fin à quelques malentendus», explique Dennis Flad de

Telekurs Multipay SA, numéro 1 suisse de l'«acquiring» (constitution du réseau d'établissements acceptant la carte) et spécialisée dans le règlement de paiements sans espèces au moyen de cartes de débit ou de crédit.

La disparition du logo ec a suivi une procédure courante en marketing: le nouveau logo a pris de plus en plus de place, au détriment du logo en disgrâce. La plus grande place accordée au logo Maestro n'a sans doute pas échappé aux clients. «Mais les gens ne se sont pour la plupart guère souciés du changement d'aspect», suppose Dennis Flad. Rien d'étonnant à cela puisque le fonctionnement de la carte n'a en rien été affecté.

#### ECHANGE PROGRESSIF

Le changement de marque se faisant par étapes, de nombreuses cartes ec/Maestro seront encore en circulation l'an prochain. Les nouvelles cartes Maestro sont délivrées au rythme normal de renouvellement des cartes (tous les deux à trois ans selon la banque). La première vague de changements est déjà en cours, et chez Raiffeisen aussi, le passage à la nouvelle marque sera progressif. Aussi les titulaires d'une carte ec/Maestro expirant en 2003 recevront-ils automatiquement leur nouvelle carte par la poste en novembre. Ceux dont la carte ec/Maestro est valable jusqu'à fin 2004 recevront la nouvelle en automne 2004. En outre, les cartes Maestro seront dorénavant valables non pas deux mais trois ans.

L'échange de carte n'entraînera pas un surcroît de coûts, car il s'insère dans le cycle habituel de renouvellement. Dennis Flad es-

#### Dennis Flad:

«Le principal avantage pour le client: avec la suppression de la marque ec, il lui suffira de faire attention à une seule marque, surtout à l'étranger.»



time que l'adaptation des systèmes chez les partenaires commerciaux n'occasionnera que des frais modestes, pris en charge par les banques suisses et Telekurs Multipay SA. En Suisse, le changement n'a pas suscité de réactions de la part des commerçants tandis que des voix critiques se sont élevées en Allemagne, où le système a été modifié: il faut désormais obligatoirement saisir un code NIP pour régler ses achats, de sorte que certains commerçants ont dû se doter de nouveaux terminaux.

Le label ec ne disparaîtra donc pas du jour au lendemain. Nous continuerons à le voir pendant un certain temps sur les enseignes lumineuses des stations-service, aux caisses de magasins ou encore sur les tickets de caisse. Cette marque si familière restera encore bien des années gravée dans les mémoires. «Ce terme est entré dans l'usage comme synonyme de paiement sans espèces. Il en va de même avec la marque Natel: il s'agit en fait d'une marque que Swisscom utilise pour son réseau de téléphonie mobile, mais nombreux sont ceux qui l'emploient pour désigner leur téléphone portable», explique Dennis Flad.

■ PIUS SCHÄRLI

#### Qu'est-ce qu'une carte de débit?

Il s'agit d'une carte avec laquelle les paiements sont immédiatement débités du compte (soit un compte de virement, soit un avoir en compte pour la carte) au moment où la carte est utilisée. Pour demander une telle carte, il faut être une personne fiable et solvable âgée d'au moins 15 ans (avec la signature des parents pour les jeunes de moins de 18 ans) et disposer d'un salaire régulier ou d'une couverture suffisante sur un compte. Les comptes de base sont le compte courant, le compte privé (sociétaire) ou le compte jeunesse.

En Suisse et dans la Principauté du Liechtenstein, la carte ec permet de retirer de l'argent dans les automates et de régler ses achats sans argent liquide, le tout sans frais. Elle

permet également de faire le plein dans la plupart des stations-service suisses. A l'étranger, 4,50 CHF de frais sont débités par retrait et 1,50 CHF par achat. La fonction CASH permet de régler de menues dépenses inférieures à 300 francs. Sauf restriction, la limite mensuelle des retraits d'argent liquide est de 10 000 francs et la limite journalière de 1000 francs, bien que celle-ci soit souvent inférieure à l'étranger.

Comment distinguer une carte Maestro nationale d'une carte internationale? Cette dernière n'a pas de logo CASH puisque CASH est un moyen de paiement exclusivement suisse. En outre, dans la version suisse, l'émetteur de la carte figure toujours au verso de la carte de débit.





# NOUVEAUX FILMS PUBLICITAIRES

*Raiffeisen se présente sur le petit écran avec une nouvelle série de spots publicitaires. Toujours sous le leitmotiv «**OUVRONS LA VOIE**», Tim et Marc incarnent désormais **LE PARTENARIAT** à toute épreuve qui caractérise la relation entre le client et sa Banque Raiffeisen.*

**L**es Banques Raiffeisen n'ont développé une image publicitaire commune sur le plan national qu'à partir de 1992. Et cette dernière n'est véhiculée alors que par le biais de la presse écrite, l'affichage et les prospectus bancaires. C'est en février 1998, avec le lancement de la campagne «Ouvrons la voie», que Raiffeisen apparaît pour la première fois en tant qu'annonceur sur le petit écran. Les différents spots avec des sportifs se jouant des obstacles – canoë, vélo tout-terrain, randonnée à ski et sport extrême – ont rencontré un

écho extrêmement favorable. Diverses études placent régulièrement les spots Raiffeisen parmi les meilleurs de la branche bancaire.

## PARTENAIRES POUR LA VIE

La nouvelle série de spots qui sera diffusée ces prochaines semaines met, en effet, davantage l'accent sur le partenariat propre au conseil personnalisé de proximité. Raiffeisen entend se positionner, par le biais de trois spots différents, comme le partenaire fiable dans des questions financières aussi exigeantes que le



**Le réalisateur Agust Baldursson donne ses indications à l'un des jeunes acteurs.**

conseil en placements, le financement de son logement ou la prévoyance. La campagne publicitaire est censée faire comprendre qu'à chaque étape importante de la vie, la Banque Raiffeisen est aux côtés de son client pour lui ouvrir la voie dans la réalisation de ses objectifs financiers.

Le concept choisi met ainsi en scène deux amis, Tim et Marc, qui s'épaulent dans toutes les situations de la vie, même les plus cocasses. Cette complicité s'inscrit dans la durée puisque chacun des trois spots montre nos

**De nombreux spécialistes s'affairent sur le lieu du tournage.**







deux «héros» à 8, 14, 24 et 34 ans. Par exemple, dans le spot consacré à la prévoyance, l'un assiste l'autre pour guigner au-dessus du mur des bains réservés aux filles, transmettre discrètement un billet doux en classe, ajuster le nœud papillon à la cérémonie de mariage avant que Tim et sa famille ne s'éloignent à bicyclette. Le commentaire ne laisse aucune ambiguïté sur l'importance de disposer d'un solide partenaire à ses côtés en toutes circonstances.

#### DES MOIS DE TRAVAIL

Il est difficile d'imaginer le volume de travail et le nombre d'intervenants de tous horizons qu'a demandé la création des nouveaux spots. Sur mandat de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen et en collaboration étroite avec son service de publicité, l'agence Pucci, Sulzer de Zurich a joué le rôle d'architecte, orchestrant

et évaluant la contribution des divers spécialistes. La création d'un spot publicitaire passe, en effet, par plusieurs étapes: le concept, les idées de scénario, le choix de la maison de production, du réalisateur, le «story board» (la description des scènes dans le détail), le casting des acteurs, la composition de l'équipe (assistants en régie, cameramen, preneurs de son, éclairagistes, maquilleurs, accessoiristes), le tournage (détermination des lieux, logistique, timing) et la post-production (découpage, commentaires en trois langues, musique).

Sur le tournage qui a eu lieu dans les cantons de Schwyz et Zurich, l'équipe de réalisation a compté jusqu'à 43 spécialistes, sans compter les 10 acteurs principaux et une centaine de figurants. Ces derniers ont aussi été recrutés parmi les collaborateurs Raiffeisen. Mais la recherche de qualité ne connaît pas de

#### INFO

La ligne publicitaire «Ouvrons la voie» reflète la philosophie des Banques Raiffeisen. En effet, elle exprime parfaitement la mission de soutien de la clientèle qui leur est propre dans une perspective à long terme. Le groupe Raiffeisen entend poursuivre sur cette «voie», même si aujourd'hui le message évolue quelque peu.

frontières puisque le réalisateur très connu Agust Baldursson est islandais, les acteurs anglais, danois et allemands, la musique hollandaise.

Des 8,5 kilomètres de matériel cinématographique, il ressort trois nouveaux spots de 27 secondes chacun. Après un test de mesure d'efficacité très concluant, ils seront diffusés sur TSR, DRS et TSI dès la mi-octobre. A vous de juger!

■ PHILIPPE THÉVOZ

#### Entretien avec Claude Anker, responsable publicité à l'USBR à Lausanne

«Panorama»: La campagne publicitaire «Ouvrons la voie» dure maintenant depuis cinq ans. N'est-il pas temps de venir avec quelque chose de nouveau?

Claude Anker: En Suisse, plus de 50 000 marques essaient de s'attirer les bonnes grâces des consommateurs. Pour se profiler durablement, il s'agit de créer une image publicitaire orientée sur le long terme. Des marques à succès telles que Nivea, Milka, Coca Cola ou

Marlboro ont adopté depuis des décennies la même stratégie de communication. Naturellement, les images et le message sont régulièrement mis au goût du jour. Mais l'idée de base, ce pourquoi le produit existe, demeure. C'est pour les mêmes raisons que Raiffeisen tient à poursuivre sa campagne «Ouvrons la voie» qui colle parfaitement à sa mission.

**Les spots TV mettant en scène des sportifs ont rencontré un très beau succès. Pourquoi lancer aujourd'hui de nouveaux spots?**

Effectivement, l'écho dans le public a été extrêmement positif. Les films publicitaires ont largement contribué à donner des Banques Raiffeisen une image de modernité et de compétence. Avec les nouveaux spots, on apprend non seulement que Raiffeisen ouvre la voie, mais surtout comment elle le fait. Comme par-

tenaire fiable, elle sait être à vos côtés dans toutes les phases de la vie quand il en va de votre argent.

**Quels ont été les principaux problèmes rencontrés?**

Comme on voit les deux personnages principaux à différents âges, il a fallu trouver des acteurs qui se ressemblent pour rendre l'histoire crédible. Cela n'a pas été une mince affaire! D'autre part, ayant dû reporter le tournage en raison du mauvais temps durant la période de l'Ascension, nous avons eu des difficultés à obtenir de nouvelles autorisations pour la fermeture des routes. Nous avons également dû trouver rapidement une Harley Davidson de remplacement, la moto prévue initialement ayant été accidentée.

Interview: Philippe Thévoz



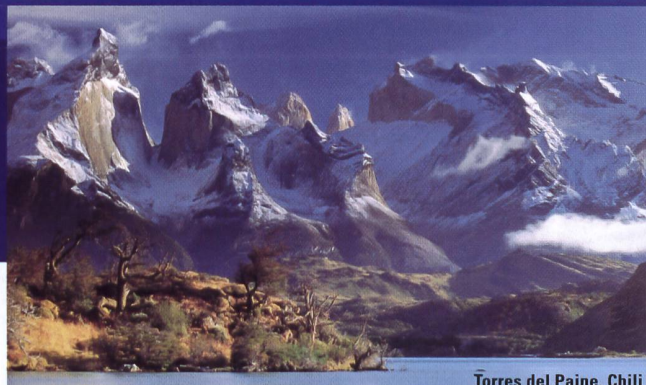
Photo: Lodi



# CROISIÈRE SPECTACULAIRE

## TERRE DE FEU—PATAGONIE—CAP HOORN—BUENOS AIRES

- ❖ Accompagnement de Mittelthurgau de A à Z
- ❖ Paysages imposants, monde majestueux des glaciers
- ❖ Impressionnants paradis des animaux



Torres del Paine, Chili

### LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

**Jour 1: Zurich—Santiago de Chile.** Vol avec Lufthansa, départ en soirée de Zurich, via Francfort à destination de Santiago de Chile.

**Jour 2: Santiago de Chile.** Arrivée à midi à Santiago de Chile. Transfert à l'hôtel. Après-midi: visite guidée (incluse) dans la capitale du Chili.

**Jour 3: Santiago de Chile/Valparaiso.** Matinée libre. Transfert vers le port et embarquement. Départ du «Norwegian Crown» à 17h00. Début d'une croisière spectaculaire autour de l'Amérique du Sud.

**Jour 4: Repos en mer.** Profitez des agréments de votre croisière en bateau.

**Jour 5: Puerto Montt.** Puerto Montt est la destination d'une splendide excursion d'un jour (\*) à travers la célèbre région des lacs et des parcs nationaux du Chili, les impressionnantes chutes d'eau de Petrohué et la vue pittoresque sur le volcan Osorno enneigé. Vous visiterez ensuite le lac de tous les saints/Todos los Santos qui, du fait de ses couleurs intenses, est réputé comme étant l'un des plus beaux lacs du monde. Escalade de 08h00 à 17h00.

**Jour 6: Puerto Chacabuco.** L'archipel du Chili est composé d'une région sauvage spectaculaire de fjords crevassés, de glaciers imposants et de sommets enneigés des Andes. Le parcours compte parmi les plus beaux cours d'eau du monde. Escalade de 12h00 à 19h00.

**Jour 7: Canaux de Patagonie.** Passage à travers le monde unique des fjords du Chili.

**Jour 8: Passage du détroit de Magellan.** Parcours par le détroit de Magellan, l'un des nombreux points culminants de cette croisière. Découvrez les spectaculaires coulisses de la nature.

**Jour 9: Punta Arenas.** Excursion (\*) à travers la beauté du paysage patagonien en direction de la baie de Otway, vers l'une des colonies de manchots de Magellan, que vous pourrez admirer de tout près. Escalade de 06h00 à 18h00.

**Jour 10: Ushuaia, canal de Beagle/Parcours des glaciers, Terre de Feu.** Fascinant parcours à travers le canal de Beagle, où plusieurs glaciers se jettent directement dans la mer. Excursion sur la magique Terre de Feu (\*) dans le parc national Tierra del Fuego lequell, avec ses lacs et ses forêts impressionnantes, offre un espace vital exceptionnel pour les phoques, les morses et les oiseaux de mer géants. Escalade de 14h00 à 22h00.

**Jour 11: Cap Horn.** Vous contournerez aujourd'hui le légendaire Cap Horn.

**Jour 12: Port Stanley.** Les îles Malouines, isolées, rappellent les Highlands écossais et abritent un monde animal varié. Escalade de 10h00 à 16h00.

**Jour 13: Repos en mer.**

**Jour 14: Puerto Madryn.** Excursion d'une journée (\*) vers la péninsule de Valdés, l'une des plus importantes réserves naturelles d'Argentine. Vous observerez à Punta Delgada les colonies de lions et d'éléphants de mer. Escalade de 07h00 à 16h00.

**Jour 15: Repos en mer.** Croisière dans le sud de l'Atlantique.

**Jour 16: Montevideo.** Visite guidée (\*) à travers la capitale de l'Uruguay, découvrez toutes les principales curiosités. La ligne côtière est bordée de plages de sable et la vieille ville est un véritable musée de plein air de l'architecture coloniale. Escalade de 09h00 à 19h00.

**Jour 17: Buenos Aires.**

Débarquement le matin. Visite guidée (incluse) à travers Buenos Aires, également dénommée le Paris de l'Amérique du Sud. En soirée, nous assisterons à un spectacle de tango (inclus) afin de clôturer cette spectaculaire croisière. Nuitée à l'hôtel.

**Jour 18: Buenos Aires.**

Matinée libre. Vol retour avec Lufthansa, via Francfort à destination de Zurich

**Jour 19: Zurich.** Arrivée à midi à Zurich.

### VOTRE ITINÉRAIRE DE VOYAGE



### LE BATEAU DE VOTRE CROISIÈRE

Le Norwegian Crown\*\*\*\* appartient à la flotte de la Norwegian Cruise Line, mesure 188 m de longueur, 28,2 m de largeur, pour une contenance de 34242 TJB et peu accueillir jusqu'à 1026 passagers. 10 ponts d'hôtes. Année de construction : 1988, rénovation intégrale et transformation en 2003. Toutes les cabines sont confortablement équipées avec douche/WC, climatisation, téléphone, sèche-cheveux et TV. La langue utilisée à bord est l'anglais. Le capitaine et les officiers sont norvégiens. 5 restaurants, différents bars et salons, espace Fitness & Wellness, casino, piscine, jacuzzis, médecine de bord et bien plus encore. « Croisières sans limite » (Freestyle Cruising) vous propose les vacances idéales. Vous décidez vous-même quelle formule de vacances vous préférez, que ce soit la croisière événement traditionnelle, avec réservations fixes ou en libre sélection avec restaurants, vêtements et emploi du temps à votre guise. Organisez votre croisière comme vous l'entendez !

19 jours en pension complète à bord  
à partir de Fr. 4590.-  
avec accompagnement de Mittelthurgau pendant le voyage

### Date du voyage 2004

06.02. – 24.02.04

### Prix par personne

| Cat. Pont    | Type de cabine                               | Prix   |
|--------------|----------------------------------------------|--------|
| J Coral      | 2 lits intérieur                             | 4590.- |
| E Coral      | 2 lits extérieur/fenêtre panoramique         | 4890.- |
| C Laguna     | 2 lits extérieur/fenêtre panoramique         | 5190.- |
| AE Riviera   | 2 lits, mini-suite(s)/extérieur, baie vitrée | 6590.- |
| AB Penthouse | 2 lits, suites, balcon                       | 8190.- |
| —            | Cabine pour une seule personne, intérieur    | 5490.- |
| —            | Cabine pour une seule personne, extérieur    | 6490.- |

### Nos prestations comprennent

- Vol régulier en classe Economy, Zurich—Santiago de Chile et Buenos Aires—Zurich avec Lufthansa via Francfort
- 1 nuitée à Santiago de Chile et à Buenos Aires, base chambre double avec buffet petit-déjeuner
- Visites guidées de Santiago de Chile et de Buenos Aires
- Transfert à Santiago de Chile et à Buenos Aires
- Spectacle de tango à Buenos Aires
- Croisière sur le « Norwegian Crown », dans la catégorie souhaitée de cabines
- Toutes les cabines sont équipées de douche/WC, climatisation, sèche-cheveux et TV
- Pension complète à bord à partir du repas du soir, le jour de l'embarquement et jusqu'au petit déjeuner le jour du débarquement
- Toutes taxes d'embarquement et de débarquement dans les ports (soit par personne environ 577 CHF, incluses)
- Participation libre à toutes les manifestations à bord
- Accompagnateur expérimenté de Mittelthurgau pendant tout le voyage, du départ de Zurich et jusqu'au retour à Zurich

### Nos prestations ne comprennent pas :

- Forfait de dossier par personne 10.-
- Taxes d'aéroport (oblig.) 140.-
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (env. 15 CHF par personne/jour)
- Forfait excursions (\* excursions du forfait d'excursions), excursions en langue allemande, réservation uniquement à l'avance 475.-
- Excursions en langue anglaise en sus
- Frais d'annulation et assurance rapatriement en plus combinés oblig.
- Supplément classe Business 4250.-

### Formalités de voyage, informations importantes

Les citoyens suisses doivent être en possession d'un passeport valable 6 mois après la date de retour.

### Clou du voyage, spectacle naturel: chutes d'Iguazu

Pré-ou post-programme : 3 jours, facultatif, à partir de Fr. 860.-  
Détails disponibles sur demande.

Appel téléphonique gratuit:

**0800 86 26 85**

Commandez le nouveau catalogue  
« Sur fleuves et la mer »



Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG  
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tél. 071 626 85 85  
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch

**reisebüro mittelthurgau**  
Une entreprise de Twerenbold



# PLACEMENTS, UNE AFFAIRE DE CONFIANCE

Une règle d'or en matière de **PLACEMENTS**: ne jamais faire confiance à quiconque promet de trop gros **PROFITS**. Ces dernières années, nombre d'investisseurs ont fait l'expérience amère que **RIEN N'EST GRATUIT** sur les marchés financiers.

**A**u cours du premier semestre, l'activité des bourses mondiales a été caractérisée par des cours légèrement en hausse et des taux d'intérêts toujours plus bas pour les valeurs à revenu fixe. Ces développements se sont traduits par des rendements positifs pour les actions et pour les obligations. Peut-on pour autant oublier ces trois dernières années, marquées par d'énormes moins-values sur les marchés des valeurs mobilières? Pas vraiment, car ces premiers signes de reprise ne compensent qu'une infime partie des pertes enregistrées.

Que peut donc faire l'investisseur à présent? Doit-il, après cette courte reprise, se séparer définitivement de ces actions? Se détourner des marchés financiers est un acte certes compréhensible sur le plan humain, mais pas forcément très judicieux. En cette période de rétablissement de la bourse des valeurs, il importe précisément d'adopter un comportement réfléchi afin d'éviter des pertes encore plus importantes. Nul n'ignore que l'investisseur ne peut commettre de plus grande erreur que d'acheter au prix fort et de vendre au cours (pratiquement) le plus bas.

## CONSEIL

Savez-vous quel est le conseil le plus judicieux pour profiter d'un bon placement financier? Associez-vous à un partenaire qui vous comprend, accorde la plus grande importance à vos besoins et ne perd pas de vue vos objectifs. Saisissez votre chance et prenez contact avec le conseiller financier de votre Banque Raiffeisen. Venez éprouver notre compétence en matière de placement et apprenez-en davantage sur votre situation financière personnelle!

## FAIRE LE POINT...

La conjoncture actuelle devrait permettre à chaque investisseur de faire le point de sa situation. Un entretien détaillé avec un conseiller Raiffeisen sur le comportement adéquat à adopter face aux risques financiers sera très profitable pour l'orientation future des placements. Les fabuleuses années 90 ont souvent fait oublier que des rendements durablement élevés sont généralement assortis de risques du même ordre. Des études ont révélé que nombre d'investisseurs sont tout à fait disposés à prendre des risques. En fonction de leurs revenus, de leur fortune, de l'affectation des fonds investis et de la durée de placement possible, ils peuvent supporter sans problème de très grandes variations de valeurs.

Notons cependant qu'ils ne sont toutefois pas prêts à accepter des fluctuations de leur portefeuille atteignant 30% par an. Cette propension individuelle au risque a souvent été surestimée par le passé. De piètres rendements pendant une longue période ont cruellement révélé aux investisseurs les fluctuations qu'ils étaient réellement prêts à accepter. Gageons cependant que cette situation ne devrait pas mener l'investisseur à ne plus prendre aucun risque.

## ...LORS D'UN ENTRETIEN INDIVIDUEL

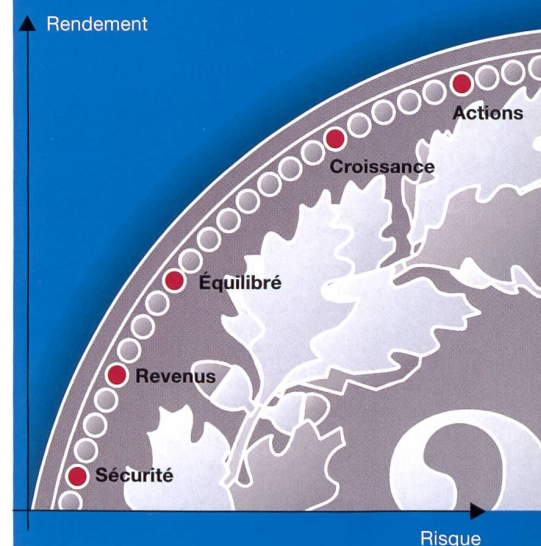
Dans ce contexte d'expériences négatives, il est opportun d'analyser ses besoins avec un conseiller Raiffeisen, d'évaluer son profil de risque personnel afin d'établir un profil de client individuel. Cet état des lieux est indispensable pour déterminer la stratégie de placement. L'étape suivante consiste à passer le portefeuille de titres à la loupe: sa composition correspond-elle toujours aux attentes ou faut-il procéder à des adaptations? Une analyse détaillée introduit davantage de clarté et de transparence dans les placements mobiliers et permet aux portefeuilles de valeur de renouer avec des rendements conformes aux objectifs.

■ RAFFAEL EIGENMANN

Quel objectif de placement désirez-vous?

Les investisseurs ne poursuivant pas tous les mêmes buts, les stratégies visant à réaliser leurs objectifs de placement sont très diversifiées. Raiffeisen distingue cinq stratégies de placement prédéfinies. Les objectifs de placement de Raiffeisen se caractérisent par différentes possibilités de rendement et marges de fluctuations:

## Cinq objectifs de placement prédéfinis



Le risque d'un placement se mesure en fonction des fluctuations du rendement. Plus les perspectives de gain sont grandes, plus le risque est important. Les conseillers Raiffeisen indiquent la stratégie qui convient le mieux aux souhaits et possibilités de chaque client.

Les perspectives de gain à long terme (sur la base d'une durée de placement de 10 ans minimum!) pour les stratégies de placement de Raiffeisen sont actuellement définies comme suit:

|              |      |
|--------------|------|
| Sécurité     | 2-4% |
| Revenus      | 3-5% |
| En équilibre | 4-6% |
| Croissance   | 5-7% |
| Actions      | 6-8% |



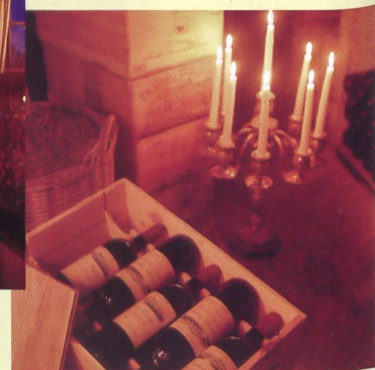
# Repos et cure de bien-être



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un somptueux automne de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela dans une palette féerique de couleurs, le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.

Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88

sous [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch) nous vous enverrons notre documentation sur simple demande.



Prop. u. Direktion Fam. Meier  
CH-1738 Schwefelberg-Bad  
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44



Internet: [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)  
e-Mail: [info@schwefelbergbad.ch](mailto:info@schwefelbergbad.ch)  
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44





Depuis toujours le peuple suisse s'est mobilisé pour manifester son soutien aux institutions de prévoyance. Le 7 juillet 1947, au lendemain de la votation populaire sur la loi fédérale sur l'AVS, acceptée par 80% de bulletins favorables, des centaines de personnes se sont réunies devant le Palais fédéral à Berne.



## SYSTÈME DE PRÉVOYANCE EN CRISE!?

*Dans les pays voisins, le projet de relever l'âge de la retraite a déclenché des protestations massives. En Suisse, les **RÉACTIONS** se bornent à des déclarations tonitruantes et à de vives **DISCUSSIONS** sur la scène politique. Dans quel état notre système de prévoyance se trouve-t-il réellement?*

**L**a prévoyance vieillesse devient de plus en plus un sujet de grande préoccupation pour une large tranche de la population. Il se passe rarement un jour sans que la presse ne se fasse l'écho des débats politiques controversés sur l'avenir du financement de l'AVS en raison du vieillissement de la population. Pour garder les idées claires dans cette confusion de thèmes et d'opinions qui se bousculent, un regard lucide sur les composantes essentielles du système s'impose.

Le concept suisse des 3 piliers équivaut à un système équilibré qui soutient parfaitement la comparaison avec d'autres concepts européens. Nos voisins le considèrent comme un modèle à suivre en raison de ses principes de financement combiné. Bon nombre d'experts, politiciens et citoyens concernés sont d'accord pour affirmer que le système des 3 piliers est un concept qui reste parfaitement valable pour garantir la sauvegarde de la prévoyance vieillesse. Cependant, l'évolution sociale – en particulier l'augmentation de l'es-

pérance de vie – et les mutations économiques exigent quelques réformes.

### ADAPTATIONS NÉCESSAIRES

Le vieillissement croissant de la population pose un défi à la prévoyance étatique dont le financement des rentes est fondé sur le principe de la répartition. Les promesses de rentes

du passé hypothèquent lourdement l'avenir. En effet, lors de l'introduction de l'AVS, il y avait en Suisse 9,5 personnes actives pour un retraité. D'ici 25 à 30 ans, lorsque les générations nées en période de forte natalité arriveront à l'âge de la retraite, le rapport ne sera plus que de 2 actifs pour 1 retraité. Or, l'espérance de vie va encore augmenter.

Photo: Archives Keystone

### Les principes de la répartition et de la capitalisation

La prévoyance étatique, l'AVS/AI, est financée selon le système de la répartition: la population active paie les rentes de la population non active. Avantage, ce système est largement indépendant de l'évolution des intérêts et des prix. Par contre, il dépend fortement du rapport entre le nombre de personnes actives et celui des bénéficiaires de rentes. Étant donné que ce rapport évolue de plus en plus en faveur des personnes âgées, les cotisations à verser par les personnes actives ne cessent de s'alourdir. Ce n'est pas le cas du système de capitalisa-

tion sur lequel se fonde la prévoyance professionnelle, puisque chaque génération épargne pour couvrir ses propres besoins de prévoyance. Pendant la période d'épargne, les intérêts servis jouent toutefois un rôle important. En outre, le capital vieillesse accumulé est exposé au risque de se déprécier par l'inflation. Quoi qu'il en soit, l'augmentation de l'espérance de vie hypothèque la performance des deux systèmes, puisque l'allongement de la période de retraite se traduit par une diminution des rentes ou une hausse des cotisations.



Cette évolution mettra à rude épreuve notre sécurité sociale. Pour l'essentiel, trois options sont possibles pour assurer le financement de l'AVS: adapter les droits à une rente et l'étendue des prestations au nouveau contexte, trouver d'autres sources de financement ou combiner ces deux options. Les réactions à la proposition de Pascal Couchepin, qui a récemment réfléchi à haute voix sur la possibilité de relever l'âge de la retraite, illustrent à quel point le débat échauffe les esprits.

### INTÉRÊTS DÉTERMINANTS

La prévoyance professionnelle, financée par le système de capitalisation, est pratiquement insensible à l'évolution du rapport entre le nombre de personnes actives et celui des retraités, chacun épargnant lui-même son capital de vieillesse. En revanche, l'intérêt servi sur le capital est décisif pour le montant de la rente future. La baisse boursière entamée en 2000 nous a douloureusement fait prendre conscience que les promesses liées à ce système ne pouvaient être tenues que sous certaines conditions. Le flux des intérêts et intérêts composés portés en compte s'est grippé, alors qu'ils contribuent davantage à la constitution du capital vieillesse que les cotisations des employeurs et des salariés. Le poids des intérêts composés s'explique par la période de placement relativement longue. Une perte de rendement du capital d'un pour cent entraîne une perte d'environ un quart (!) de celui du capital vieillesse. Certes, les rendements offerts sur les marchés des capitaux devraient à nouveau gagner du terrain, mais difficile d'en préciser le moment et les proportions. Dans un régime de retraite par capitalisation, ce sont les assurés qui assument les risques.

Les entreprises ou l'État ne peuvent pas compenser le risque lié au marché des capitaux, pas plus qu'ils ne peuvent supporter les risques, par exemple, liés aux revenus. Ce qu'il faut réglementer par une loi, ce n'est pas le niveau des rendements financiers, mais l'attribution des revenus en capital réalisés. Il n'existe pas d'assurance tous risques pour les retraites capitalisées, chose que les politiques ont trop tendance à occulter.

### RÉFORMES NÉCESSAIRES

L'augmentation de l'espérance de vie constitue également un défi pour la prévoyance professionnelle. Le capital vieillesse accumulé doit suffire pour assurer le financement d'un nombre d'années de retraite en hausse. Actuellement, au moment de la retraite, la rente issue de la prévoyance professionnelle est cal-

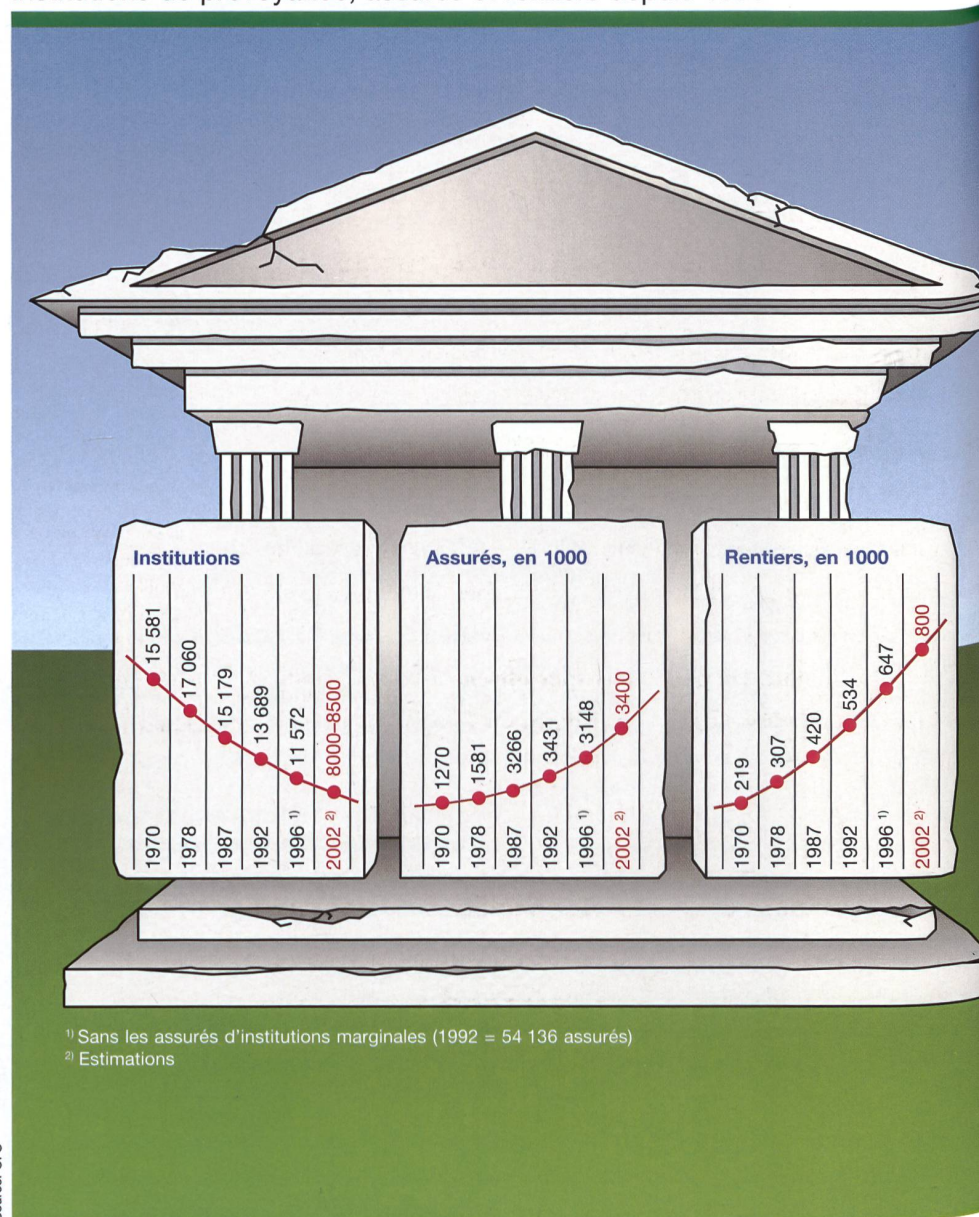
culée sur la base d'un taux de conversion de 7,2%. Or, les experts sont unanimes, avec la hausse de l'espérance de vie, ce taux ne colle plus avec la réalité. Par contre, l'unanimité est loin d'être faite quant à l'adéquation de ce taux de conversion. Dans le cadre de la première révision de la LPP, le Parlement souhaite le ramener à 6,8% en l'espace de 10 ans, ce chiffre paraît pourtant encore trop élevé. La complexité croissante de l'économie et de la société ainsi que celle du cadre juridique pèsent de plus en plus lourdement sur la performance de notre système de prévoyance avec à la clé une crise. Mais les crises recèlent aussi

des opportunités à saisir. Par exemple, la possibilité d'accélérer les réformes nécessaires en adoptant une approche tournée résolument vers l'avenir, si nous voulons garder intactes les promesses de prévoyance sociale. Pour cela, nous avons besoin d'hommes et de femmes politiques qui savent rester indépendants et penser en termes de générations plutôt que de périodes électorales.

Finalement, la situation est très simple. Il suffit de trouver une réponse commune à la question suivante: Quelle prévoyance vieillisse voulons-nous nous offrir et à quel prix?

■ JOSEF GMÜNDER

### Institutions de prévoyance, assurés et rentiers depuis 1970





# Vacances inoubliables, hôtels de qualité et destinations attrayants

**3** nuits  
à l'hôtel pour  
2 personnes seulement  
**CHF 75.-**



Plongez dans l'univers de vacances de *freedreams* et vivez des journées inoubliables à des prix très doux. Plus de 2'000 hôtels 3 et 4 étoiles de qualité attestée en Suisse et dans 12 pays européens vous attendent. C'est possible – et avantageux – grâce à *freedreams*: Jusqu'à 50% d'économie, 100% de plaisir. C'est aussi simple que cela: vous achetez un chèque hôtelier *freedreams* – 3 nuitées pour 2 personnes – pour seulement CHF 75.-. Vous payez le petit déjeuner et le repas du soir directement à l'hôtel. Vous économisez ainsi jusqu'à 50% du prix officiel en demi-pension, mais vous profitez à 100% du service et du confort. De plus, nous vous offrons à la commande deux chèques *freedreams* des bons Migros ou Coop d'une valeur de CHF 30.- !

*freedreams*. Découvrir davantage, payer moins. Pour les informations et commandes, veuillez vous adresser au numéro **0848 88 11 99**, tous les jours ouvrables de 8 h à 18 h ou en ligne sur **www.freedreams.ch**

**free=dreams®**  
voyagez fûté.

Suisse Tourisme.  
MySwitzerland.com



## Votre cadeau: des bons Migros ou Coop d'une valeur de CHF 30.-

### Partir en vacances:

- Je profite de votre offre spéciale: veuillez m'envoyer..... lots de 2 chèques hôteliers *freedreams* pour seulement CHF 150.- et, en prime gratuit,
- des bons Migros d'une valeur de CHF 30.- ou
- des bons Coop d'une valeur de CHF 30.-

■ Veuillez m'envoyer 1 chèque hôtelier *freedreams* pour seulement CHF 75.-

Chaque chèque donne droit à 3 nuitées pour 2 personnes dans l'un des 2'000 hôtels partenaires *freedreams* en Suisse et dans toute l'Europe. Validité des chèques: 1 an. Avec votre commande, vous recevez en outre gratuitement le guide actuel des hôtels *freedreams* (frais d'expédition CHF 4.95). Offres spéciales valable jusqu'au 31.12.03. L'offre n'est valable que pour les clients domiciliés en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein.

Nom/Prénom

Rue

NPA/localité

Téléphone

Date de naissance

E-mail

Je paie ☐ contre facture, dans les 10 jours

☐ VISA ☐ MasterCard/EUOCARD ☐ AMERICAN EXPRESS Card

Numéro de la carte

Carte valable jusqu'au

Date

Signature

PANOKT03F

A envoyer à: DuetHotel SA, Chèque hôtelier *freedreams*, Haldenstrasse 1, Case postale, 6342 Baar, ou fax : 041/769 35 25



# CHANGER ET RESTER FIDÈLE À SOI-MÊME

*Au rythme accéléré où évolue le marché, celui qui ne sait pas intégrer le **CHANGEMENT** se prépare des lendemains difficiles. Raiffeisen doit donc **ÉVOLUER**. Mais, en dépit des changements imminents, les Banques du Groupe resteront fidèles au principe de la **PROXIMITÉ DE LA CLIENTÈLE**.*

**A**h, le bon vieux temps! Comme on regrette la quiétude qui régnait il y a encore 40 ou 50 ans dans les locaux de la Raiffeisen: le banquier recevait alors le client pour ainsi dire dans son salon, à proximité d'un imposant coffre-fort. A cette époque, point de verres de sécurité ni de grilles aux fenêtres fleuries. Les opérations bancaires étaient moins complexes qu'aujourd'hui: il suffisait de placer de l'argent sur un livret d'épargne, de tenir celui-ci à jour, d'acheter de temps à autre une obligation de caisse ou de prendre une hypothèque.

A l'aube du 3<sup>e</sup> millénaire, le monde est devenu plus complexe et avec lui les exigences de la clientèle. Le client s'attend en effet à être conseillé de façon exhaustive et détaillée. Des prestations qui nécessitent le recours à des conseillers financiers spécialement formés. Pour les Banques Raiffeisen, l'embauche de ces spécialistes n'est rentable que si ceux-ci sont suffisamment «sollicités».

## PLUS DE 700 FUSIONS

Les chiffres parlent d'eux-mêmes: le nombre d'entités indépendantes Raiffeisen est passé

de 1200 en 1990 à 470 à peine aujourd'hui. Un recul dû aux plus de 700 fusions entre les – petites et grandes – Banques Raiffeisen. Dans une première phase, il s'agissait d'intégrer les plus petites banques aux plus grandes entités. Cela a permis du même coup d'accroître les rayons d'activité.

Raiffeisen est également contrainte à l'avenir de créer des rayons d'activité suffisamment grands, ce qui représente l'une des nombreuses raisons d'opérer une fusion. Qui plus est, le principe de supervision par deux personnes, la séparation des fonctions (un conseiller à la clientèle n'a par exemple pas à assumer des tâches administratives), l'organisation des suppléances sont autant de motifs qui, s'ils ne relèvent pas exclusivement du domaine bancaire, justifient également une fusion. Les changements sont donc bel et bien incontournables sur les sites des Banques Raiffeisen.

Un seul principe reste pourtant immuable: celui de la présence de Raiffeisen sur tout le territoire. Avec ses quelque 470 banques et plus de 700 agences, le Groupe est présent aux quatre coins de la Suisse comme aucun autre

institut financier. «Et cela n'est pas près de changer», comme l'a dit récemment Pierin Vincenz, président de la direction du groupe Raiffeisen, dans une interview accordée à la «NZZ am Sonntag»: «Il y aura certes quelques mesures de réorganisation, mais pas de dégraissage des effectifs.»

■ PIUS SCHÄRLI



Interview de René Bentele, membre de la direction du groupe Raiffeisen et responsable de la stratégie

«Panorama»: Le groupe Raiffeisen a le vent en poupe. Alors pourquoi fermer des agences et créer des entités plus grandes?

**René Bentele:** Si nous lançons aujourd'hui ces mesures, c'est dans la perspective de l'avenir. Nous ne ressentirons d'ailleurs les effets de cette réorganisation que dans environ deux ans. Et si aujourd'hui nous nous portons bien, c'est justement parce que dans les années 90 nous avons adapté nos structures en pensant à l'avenir. De la même manière, nous devons nous activer et réunir toutes les conditions nécessaires pour pouvoir continuer d'afficher des résultats satisfaisants dans une dizaine d'années.

Mais que se cache-t-il concrètement derrière cette considération très générale?

Nous devons simplement répondre aux nouvelles exigences de la clientèle. Diverses études et enquêtes montrent que trois clients sur quatre sont intéressés aux nouvelles prestations du conseil financier. Il souhaitent être renseignés sur des questions de placement, de prévoyance, d'assurance ou de fiscalité. Bien sûr, pas tout le monde en a besoin et pas tous les jours. Mais quand on en

a vraiment besoin, alors le conseil financier doit être à la hauteur, professionnel et compétent.

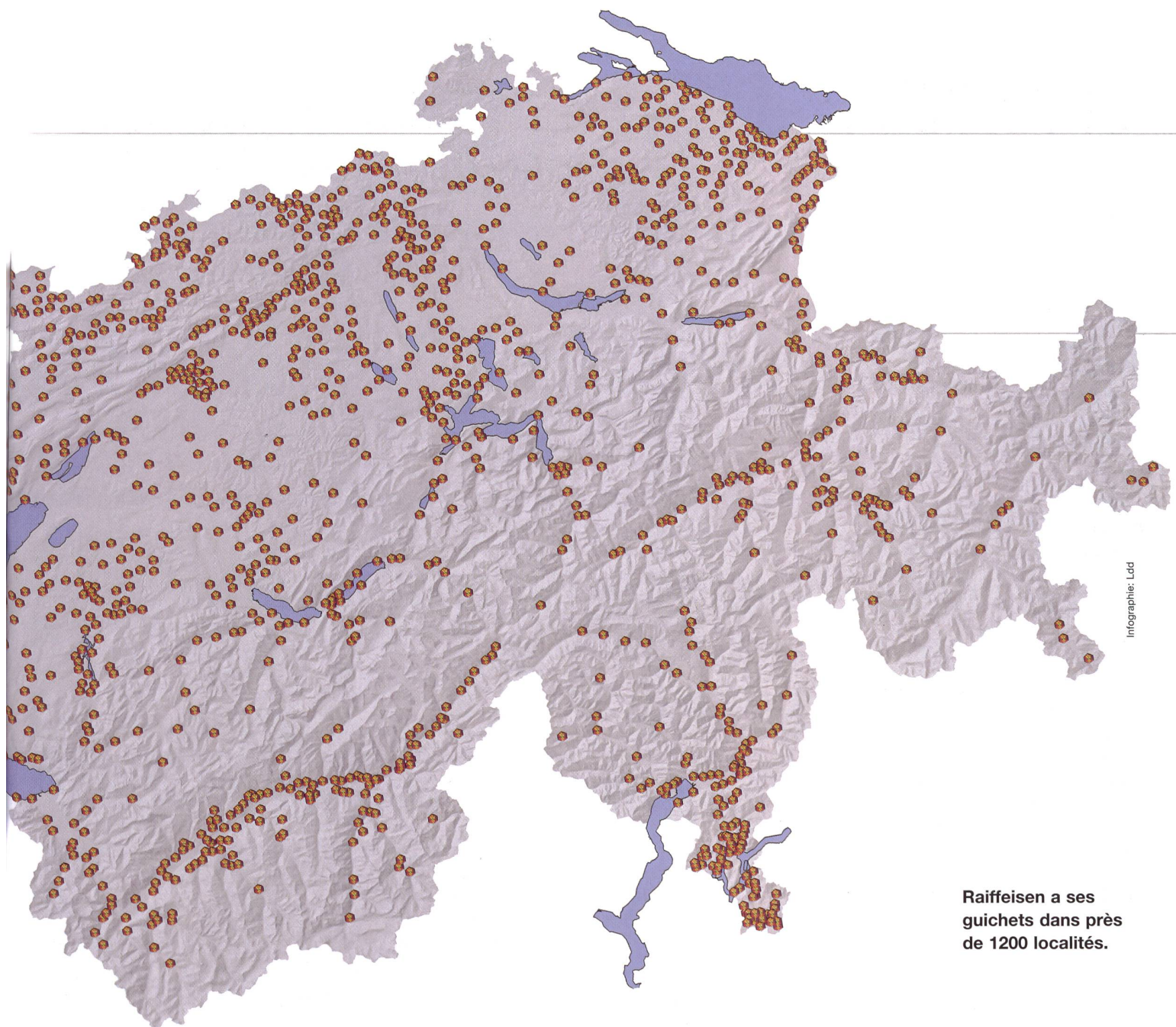
Pourquoi ne pas engager quelqu'un de compétent dans chaque Raiffeisen plutôt que de mettre en place une nouvelle organisation?

Une petite Banque ne peut pas se permettre d'engager un tel spécialiste. Nous savons qu'il faut près de 3000 clients pour financer le poste d'un conseiller financier. Les rayons d'activité des banques doivent donc impérativement en tenir compte. Bien sûr, d'autres facteurs interviennent. C'est pour cela que



Photo: Lad





Infographie: Ldd

**Raiffeisen a ses guichets dans près de 1200 localités.**

chaque situation doit être soigneusement analysée.

#### **Quelles sont les raisons conduisant à la fermeture d'une agence?**

Une agence n'est fermée que lorsqu'elle n'est plus rentable et devient une charge pour l'établissement. Il en va de même lorsque deux agences se trouvent à quelques minutes en voiture l'une de l'autre. Toutefois, c'est le conseil d'administration qui a le pouvoir de décision. Libre à lui de décider de fermer une agence pour d'autres raisons, comme ce fut le cas récemment avec une agence dont la sécurité n'était plus jugée suffisante.

#### **Raiffeisen ne procède-t-elle pas de la même manière que les autres banques en centralisant? En quoi se différencie-t-elle des autres?**

La satisfaction de la clientèle, la maîtrise des coûts, la résolution des problèmes, nous sommes confrontés, comme les autres banques, à ces questions essentielles. Si nous négligeons ces aspects, ce sont les fondements même de notre Groupe que nous mettons en péril à long terme. En tant que coopérative, nous subissons également la concurrence. Nous devons nous soumettre à ces règles du jeu, comme les autres. Mais nous nous démarquons tout de même sensiblement des

autres: nous sommes une coopérative et entendons le rester, les membres ont voix au chapitre lors de l'assemblée générale, ils élisent leurs représentants, les autorités. Des questions aussi cruciales que le traitement des dossiers, le montant des intérêts et des taxes sont traitées de façon décentralisée, tout comme la stratégie locale, les embauches ou les investissements. La réorganisation a bien entendu donné lieu à des décisions au niveau régional, au détriment du niveau communal. En revanche, l'offre de prestations s'étoffe considérablement. Et c'est ce que souhaite la majorité de nos clients.

Interview: Pius Schärli



# MARCHÉS DE NOËL

Bamberg

Nuremberg

Exposition de crèches

Visite du Dôme

4 jours  
Hôtel ★★★★★  
445.-  
seulement  
TVA comprise

## Patrimoine mondial de l'UNESCO BAMBERG

### Hôtel Residenzschloss Bamberg

L'hôtel se trouve au bord du Regnitz, en face de la nouvelle grande salle de concert, à quelques minutes à pied seulement de la vieille ville pittoresque. Avec ses 185 chambres et suites décorées avec luxe, toutes avec salle de bain/WC, téléviseur couleurs, video, minibar, téléphone et de nombreux autres extra, il répond à tous les désirs de sa clientèle internationale.

Les deux restaurants incluant un café-terrasse offrent une carte variée de mets nationaux et internationaux. Le piano bar appelé « Residenz Treff » invite à un cocktail ou à une Pils bien fraîche. Pour se relaxer activement se trouvent à disposition un centre de fitness avec sauna, bains turcs, whirlpool et solarium.



#### Lieux de départ

Genève, Morges, Lausanne, Yverdon,  
Neuchâtel, Bienne

### Hotel-★★★★★ Residenzschloss

Exclusivité de l'agence de  
voyages Jann

#### Programme de voyage

01er jour: Suisse - Bamberg

#### 02e jour: Visite de la ville de Bamberg

Une visite guidée de la ville épiscopale et impériale de Bamberg, fondée il y a plus de mille ans, nous fera découvrir l'une des villes les plus romantiques d'Allemagne. Bamberg, qui fut ajoutée à la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en 1993, a de nombreuses curiosités à nous faire découvrir: son dôme, sa vieille ville à l'allure moyenâgeuse et baroque et bien d'autres encore. Vous disposerez de l'après-midi pour faire un tour au marché de Noël, flâner dans la ville, visiter l'exposition de crèches, qui réunit une collection unique d'objets d'art ou encore profiter du confort de notre hôtel de première catégorie.

#### 03e jour: Excursion à Nuremberg

Nous visitons la ville avec le plus important et le plus traditionnel des marchés de Noël. Notre guide nous fera découvrir l'ancienne ville des fondeurs et des orfèvres avec sa vieille ville et ses bâtisses rouges entourées de remparts et de portes médiévales qui ressemble à un décor de théâtre et toutes les histoires qui l'accompagnent.

04e jour: Bamberg - Suisse

#### Compris dans le prix

- ✓ Voyage en autocar longue distance tout confort
- ✓ Séjour à l'hôtel 4 étoiles Residenzschloss Bamberg. Cet hôtel se situe dans la vieille ville et dispose d'un centre de gymnastique, sauna, bain turc, whirlpool, grotte romaine et solarium
- ✓ Toutes les chambres avec salle de bain/WC, téléphone, TV couleurs, sèche-cheveux
- ✓ Demi-pension avec copieux buffets

#### Non compris dans le prix (prix par personne)

- Supplément pour chambre individuelle Fr. 175.-
- Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 18.-

#### Monnaie étrangère

Euro



#### Nuremberg

Ville de l'artisanat et du marché de Noël le plus important

#### Dates de voyage

|             |        |   |             |
|-------------|--------|---|-------------|
| 01er voyage | 28.11. | - | 01 décembre |
| 02e voyage  | 02     | - | 05 décembre |
| 03e voyage  | 06     | - | 09 décembre |
| 04e voyage  | 10     | - | 13 décembre |
| 05e voyage  | 14     | - | 17 décembre |
| 06e voyage  | 18     | - | 21 décembre |

Nous restons continuellement à votre  
entière disposition.

084 400 4000

**Jann**  
2003/04

www.jannreisen.ch

**c a r** Garantie de voyage ASTAG



# BERNE, DERNIÈRE ÉTAPE



Hôte prestigieux à la Banque Raiffeisen de Berne, Joseph Deiss est entouré de Franz Marty et Pierin Vincenz.

L'ouverture début septembre de la **BANQUE RAIFFEISEN DE BERNE** consacre la présence de Raiffeisen dans toutes les grandes villes suisses. La **PROXIMITÉ** avec le client: un principe inscrit en lettres d'or par cette nouvelle banque conseil.

Lors de la conférence de presse, Pierin Vincenz, président de la direction du groupe Raiffeisen, a déclaré que l'ouverture de la Banque Raiffeisen de Berne représentait «la dernière touche». En effet, Berne constitue la dernière étape de la politique d'implantation de Raiffeisen dans les villes et agglomérations. Il a fallu beaucoup de temps pour trouver un site adéquat dans la capitale fédérale. Mais le numéro 26 de la Waisenhausplatz – à proximité du Palais fédéral – comble les attentes de Raiffeisen. Le choix de l'emplacement constitue une condition essentielle du succès de toute nouvelle banque, et d'autant plus sur la place de Berne.

Car la concurrence entre les différentes banques est féroce. L'objectif de la Banque Raiffeisen de Berne est donc de se démarquer. Concrètement, elle devra établir des processus décisionnels rapides, créer une infrastructure adéquate, proposer des produits adaptés aux besoins des clients, mais aussi et surtout mettre en évidence sa compétence en matière de conseil et services. Des objectifs qui seront

à n'en pas douter atteints grâce à l'équipe de 16 collaborateurs dirigée par Daniel Schmid, des spécialistes aguerris du crédit et des finances. Dans les divers postes de direction qu'il a occupés – dernièrement comme Chief Financial Officer à la banque privée Armand von Ernst & Cie SA, Banquiers, cet homme de 41 ans a engrangé une précieuse expérience dans le secteur bancaire, à Berne même et ailleurs. Il a également été observateur militaire de l'ONU au Proche-Orient pendant 12 mois.

## LA CULTURE DE L'ACCUEIL

Autre caractéristique de Raiffeisen qui distingue la banque de ses concurrents: «Pour que nous puissions garantir une proximité optimale avec le client dans une grande ville comme Berne, nous avons misé sur le concept d'une banque conseil», a expliqué Daniel Schmid lors de la conférence de presse. C'est pourquoi l'aménagement intérieur diffère fortement de celui d'une banque traditionnelle. L'agence ne comporte ni guichet ni vitre blindée.

Au contraire, la zone de conseil comporte des tables hautes permettant de traiter les opérations simples et des locaux spécialement aménagés pour les entretiens et les transactions plus complexes. Sans oublier les espaces consacrés aux automates de dépôt et de retrait d'argent. Les conseillers mettent un point d'honneur à accueillir au mieux leurs clients.

Se distinguer de la concurrence sans se dénaturer, un point essentiel pour Pierin Vincenz: «Raiffeisen reste fidèle à ses fondements, mais conserve une attitude ouverte face à l'évolution du marché.» Le bâtiment qui héberge la Banque Raiffeisen de Berne incarne à lui seul cette dualité tradition-modernité: de l'extérieur, il s'agit d'une vieille bâtisse de style bernois. En revanche, l'intérieur est extrêmement moderne, lumineux et transparent. Cosba private banking, une société partenaire de Raiffeisen, a également investi les lieux et offre ses services dans le domaine de la gestion de fortune.

■ JEANNETTE WILD

## Raiffeisen à la conquête des villes

Au cours des cinq dernières années, Raiffeisen s'est implantée dans les agglomérations urbaines. Environ 70 villes et localités importantes abritent maintenant une agence Raiffeisen. Après Winterthour, Lausanne, Bâle, Lucerne, Aarau, Genève et Zurich, Berne, la capitale fédérale, constitue la phase finale de l'expansion. Seuls quelques points sur la carte manquent encore, mais Raiffeisen n'exclut pas de s'étendre encore.



# ENGAGEMENT POUR L'ÉCONOMIE LOCALE

*Membre du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, **MARIE-FRANÇOISE PERRUCHOUD-MASSY** met tout son enthousiasme et son **DYNAMISME** au service de l'économie locale.*



**P**remière femme à accéder en 1998 au conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), Marie-Françoise Perruchoud-Massy ne laisse pas indifférent par l'énergie et l'engagement qu'elle consacre au développement de l'économie locale. Dans tout ce qu'elle entreprend, elle attache beaucoup d'importance à la dimension humaine: «L'économie est une science humaine. Une coopérative comme Raiffeisen permet de concilier au mieux les besoins de rentabilité et le respect des aspirations humaines. La structure démocratique assure un partenariat humain, un contact de proximité qui est à la base du rapport de confiance qui lie le client à sa banque.»

## SOIF D'ENTREPRENDRE

Mère de deux enfants, parmi les rares femmes ceintures noires de judo, la dynamique Anniviarde de Vercorin est une battante. Son parcours est jalonné de nouveaux défis. Après une formation en HEC et un doctorat passant le Valais au crible d'un modèle économétrique, elle est nommée responsable de projets à l'Office de la statistique de l'Etat du Valais avant de fonder en 1988 son bureau privé d'études économiques au Technopôle à Sierre. Elle mène diverses études qui vont de l'impact de l'intégration du Valais à l'Union européenne à la pauvreté, en passant par les

**Marie-Françoise Perruchoud-Massy s'implique dans l'économie valaisanne depuis plus de 20 ans.**

retombées régionales de l'implantation de golfs ou de centres commerciaux.

Entre 1994 et 1995, elle apprend à connaître les rouages de la Confédération en acceptant un mandat à Berne sur la réforme du gouvernement et de l'administration. De retour en Valais, elle travaille au sein de la promotion économique, lance le coaching au démarrage d'entreprises innovantes (Genilem), crée une association pour le conseil et le soutien aux entreprises en démarrage (Job Renaissance) et met sur pied, dirige puis préside l'antenne du programme européen Leonardo da Vinci qui cherche à harmoniser les contenus de formation de nouvelles professions comme gardien de parc naturel ou moniteur de sports à risques.

## DE LA SCIENCE À LA POLITIQUE

Depuis août 2002, Marie-Françoise Perruchoud-Massy pilote, au sein de la Haute Ecole Valaisanne, les projets de recherche dans le domaine du tourisme. Il y va de l'élaboration d'outils de planification financière pour les

sociétés de remontées mécaniques, du lancement d'un nouveau baromètre du tourisme, de la faisabilité d'un parc à thème ou de l'analyse de la performance d'un office du tourisme.

Parallèlement à ses engagements professionnels, elle s'est sentie très tôt attirée par la vie politique et associative. Après avoir présidé les Jeunesses démocrates chrétiennes de sa commune et le PDC de son district, elle entre au Grand Conseil à 34 ans. Elle siège à la Commission de gestion puis, la période suivante, devient cheffe du groupe parlementaire PDC. En 2000, elle entre au conseil municipal de sa commune. Elle préside ou prend une part active dans plusieurs associations comme la SAFFA, coopérative cautionnant des projets de création d'entreprises pilotées par des femmes. Marie-Françoise Perruchoud-Massy espère tout naturellement poursuivre son parcours et son engagement en faveur de l'économie régionale jusqu'à Berne, en se présentant aux prochaines élections fédérales.

■ **PHILIPPE THÉVOZ**





Bitte senden Sie uns einen Katalog  
Ditta: Madsen-Firma  
Per favore mandateci un catalogo  
Ditta: Madsen-Firma  
Nous vous prions de nous envoyer un prospect  
Ditta: Madsen-Firma

# Benvenuti in cucina.



Per ulteriori informazioni rivolgersi a  
D'ultérieures informations vous seront données par  
Weitere Informationen erhalten Sie über



**MERCOLLILEGNO SA**  
Via ai Ciòss • CH-6593 Cadenazzo  
Internet: [www.mercollilegno.ch](http://www.mercollilegno.ch)  
e-mail: [info@mercollilegno.ch](mailto:info@mercollilegno.ch)  
Tel. 091-851 97 20 • Fax 091- 851 97 29



## Le 5000<sup>e</sup> sociétaire fêté à Echallens

Lors d'une petite manifestation dans les locaux du siège, la Banque Raiffeisen du Gros-de-Vaud a accueilli comme il se doit son 5000<sup>e</sup> sociétaire en la personne d'Yves Fasnacht d'Echallens. Les dirigeants de l'établissement ont, en effet, tenu à marquer ce cap en offrant à ce dernier un bon de voyage de 1000 francs. M. Fasnacht s'est réjoui d'avoir adhéré à la famille Raiffeisen et en plus au bon moment! Eric Bachofner de Froideville (4999<sup>e</sup> sociétaire) et Monique Gendre du Mont-sur-Lausanne (5001<sup>e</sup>) se sont également chacun vu remettre un bon de voyage de 500 francs. De plus, à cette occasion, tous les sociétaires reçoivent le numéro d'octobre de «Panorama».

Par le nombre de sociétaires, la Banque Raiffeisen du Gros-de-Vaud fait donc désormais partie des cinq plus grandes Raiffeisen de Suisse romande. Que de chemin parcouru depuis la fondation en 1913 de la Caisse Raiffeisen d'Echallens, qui a fusionné tour à tour avec huit établissements voisins (Bettens, Le Mont-Cugy-Morrens, Fey, Poliez-le-Grand, St-Barthélémy, Dommartin, Vuarrens et Froideville)! La prochaine assemblée générale en mai 2004 sera d'ailleurs l'occasion de réjouissances – 90<sup>e</sup> anniversaire oblige! – auxquelles sont d'ores et déjà invités tous les sociétaires. Avec une somme de bilan avoisinant les 260 millions de francs, la Banque Raiffeisen du Gros-de-Vaud connaît un développement remarquable.

A l'image de la rame du LEB aux couleurs Raiffeisen, la Banque du Gros-de-Vaud s'im-



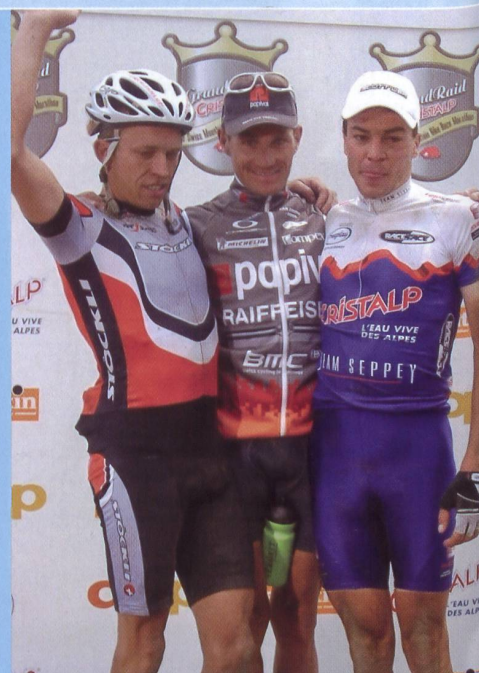
Photo: Ldd

Yves Fasnacht  
félicité par le  
directeur Eric Loup.

plique, en outre, dans la vie locale par le soutien qu'elle accorde à diverses manifestations et institutions de la région. Ainsi, cette année, elle a apporté sa contribution à l'exposition en plein air «L'art au fil du Talent» (voir «Panorama» 7-8/03) qui a connu un beau succès populaire. (pt.)

## Brillant palmarès de l'équipe Papival-Raiffeisen

Sur les principales courses VTT du calendrier, les coureurs de l'équipe Papival-Raiffeisen ont, comme l'an passé, particulièrement brillé. Déjà lauréat en 2002, Daniel Paradis était attendu comme le principal favori pour la victoire dans la 14<sup>e</sup> édition du Grand Raid Cristalp entre Verbier et Grimentz. Il a su répondre présent en survolant la course. Une domination parfaitement rendue par l'écart le séparant de son dauphin: plus de 14 minutes! Le Fribourgeois a, en outre, terminé deuxième de la Swiss Bike Master de Prättigau. Sans une malheureuse crevaison, il l'aurait emporté. De son côté, Sandro Spaeth a effectué une formidable saison en terminant 5<sup>e</sup> des Championnats suisses élite, en se classant régulièrement parmi les meilleurs dans les courses de la coupe suisse longue distance ou Michelin Bike Classic (3<sup>e</sup> à Estavayer, 2<sup>e</sup> à Fribourg, 1<sup>er</sup> à Grindelwald). Quant à Fabrice Sahli et Damien Grauser, ils occupent les deux premières places de la Juralp Cup. Côté féminin, Catherine Schulthess n'est pas en reste puisqu'elle s'est imposée dans toutes les étapes de la Transneuchâteloise et a terminé deuxième au Grand Raid entre Hérémence et Grimentz. Alain Glassey, le directeur sportif, ne cache pas sa satisfaction à l'heure d'un premier bilan: «Deux coureurs en équipe nationale, des victoires et podiums sur les principales courses du calendrier, c'est une superbe saison!» (pt.)



Daniel Paradis a remporté  
haut la main le Grand  
Raid devant Laurent  
Gremaud et Pascal Corti.



## Nouvelle agence à Verbier-Village

L'année 2002 aura été celle de la fusion entre les Banques Raiffeisen de Bagnes et de Vollèges. Dix-huit mois après ce cap historique, la nouvelle entité a de quoi se réjouir. Le nombre de sociétaires a progressé de 14% à près de 2650. Quant à la somme de bilan, elle a bondi de 249 millions à fin 2001 à plus de 291 millions de francs au 30 juin dernier. Ce dynamisme a permis à la Banque Bagnes-Vollèges d'ouvrir



Bien visible, la nouvelle agence sur la route de Verbier.

## Un apprenti qui sait se placer...

«J'aime la concentration, la précision. L'esprit d'équipe aussi. On se fait beaucoup d'amis dans ce milieu.» Apprenti de troisième année à la Banque Raiffeisen du Haut-Léman à Vouvry, Lionel Brouze est passionné de pétanque. Il a lancé ses premières boules à neuf ans. A dix-sept ans, il vient de participer à ses premiers Championnats du monde juniors à Brno (République tchèque). Il faut dire que Lionel Brouze partage une passion familiale: son père Philippe et son grand-père Denis, ex-président de la Villeneuveoise – son club – sont eux aussi de fervents boulistes. Champion vaudois cadet de doublettes (avec sa sœur) en 1999, champion vaudois individuel (on dit «tête à tête» dans le milieu) et champion de Suisse junior de doublettes en 2002, le Chablaisien était invité à intégrer le cadre national junior à la fin de l'année dernière. Désormais, il s'entraîne quasiment tous les jours. Il a participé cette année à de nombreuses compétitions internationales. Avec l'équipe suisse, il s'est notamment imposé à Genève et à Mulhouse. Entre fin août et début septembre, il a connu une folle quinzaine. Atteignant les quarts de finale aux

cet été une importante agence à Verbier-Village: «L'idée germe depuis plusieurs années, mais nous nous heurtions à un problème d'emplacement», explique le directeur Jean-Michel Besse. Très accessibles, au bord de la route principale, les nouveaux locaux offrent, avec ses guichets ouverts, ses salons, son Bancomat, une structure d'accueil moderne propre à répondre à tous les besoins de la clientèle. Par l'engagement de trois nouveaux collaborateurs qualifiés, l'accent est résolument porté sur la compétence et le professionnalisme des prestations. «Ce nouveau point de vente, poursuit Jean-Michel Besse, nous permet de mieux servir notre nombreuse clientèle de Verbier et Médières. Cette dernière se rendait notamment à notre agence du Châble et utilisait nos produits traditionnels. Pour des raisons de proximité, les autres opérations bancaires nous échappaient. Nous espérons donc, grâce à cette ouverture, accroître notre part de marché». Les résultats des trois premiers mois sont d'ores et déjà fort réjouissants. (pt.)

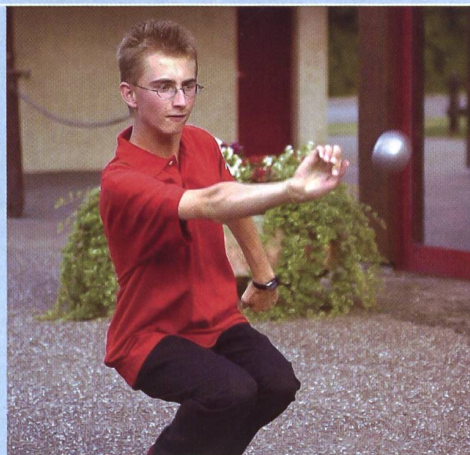


Photo: D. Clerc

Bouliste passionné, Lionel Brouze vise haut.

Championnats vaudois, il a fini troisième aux Championnats suisses de doublettes à Estavayer-le-Lac. Et tout de suite après, il s'est rendu aux Championnats du monde à Brno où son équipe (quatre joueurs) s'est inclinée contre Israël en finale de la Coupe des Nations. (pt.)

## CONTACT

### Et pourquoi pas en bois?

A propos de votre dossier sur l'architecture Raiffeisen, il est vrai que certaines personnes se sentent à l'aise dans des espaces lisses et froids. Pourtant, le bois comme matière première pourrait davantage intervenir dans la construction de nos bâtiments les plus modernes. Ce n'est qu'une question de volonté. La page de couverture du Panorama 5/03 me donne par exemple aucun sentiment de bien-être. Cela ressemble plus à un coffre-fort sous haute surveillance!

[hilderuiters@freesurf.ch](mailto:hilderuiters@freesurf.ch)

### Coût des versements à l'étranger

Dans le «Panorama» 7-8/03, vous présentez le nouveau formulaire IPI pour les versements à l'étranger. Vous écrivez qu'auparavant le trafic des paiements par-delà les frontières engendrait des coûts élevés. Mais malheureusement vous cachez au lecteur combien il en coûte réellement avec le nouveau système. Toujours aussi cher qu'on n'ose même pas l'écrire (et qu'on a encore meilleur temps d'utiliser le Yellownet)?

**Markus Giger, Mühleturmen**

Titus Lenz, product management des produits de base, répond:

*Comme instituts bancaires juridiquement autonomes, les Banques Raiffeisen sont libres de fixer elles-mêmes leurs taux d'intérêts et conditions. C'est également la raison principale pour laquelle en principe aucun prix n'est publié dans «Panorama». Les frais qui s'appliquent à l'ensemble du Groupe constituent l'exception. Les recommandations de prix pour des versements IPI se présentent pour l'heure comme suit: a) les paiements en CHF en Suisse sont gratuits; b) les paiements en EUR en Suisse 60 centimes; c) les paiements en EUR pour l'étranger 7 francs. Postfinance est en général plus cher: pour des versements à l'étranger, les frais s'élèvent à 17 francs, voire 42 francs pour des montants de moins de 10 000 francs.*

*Cette colonne vous est ouverte. Exprimez votre avis sur le magazine ou sur Raiffeisen. Avez-vous peut-être encore une question concernant votre argent? Envoyez-nous un e-mail ([panorama@raiffeisen.ch](mailto:panorama@raiffeisen.ch)) ou écrivez-nous: Panorama Raiffeisen, «Contact», route de Berne 20, 1010 Lausanne. Plus le texte est court, plus il a de chance de passer in extenso. Dans le cas de lettres longues, la rédaction se réserve le droit d'en couper certains passages.*



jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs **PANORAMA**

**primflex** *Queens*

Qualité supérieur

Prix super!

# Le duvet de plumes 4 Saisons

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité

Au **printemps**, le duvet épais.  
En **été**, le duvet mince.  
En **automne**, le duvet épais.  
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

Le poids de remplissage pour la partie épaisse pèse 550 g/700 g, celle de la partie mince 450 g/575 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

**primflex**  
Les systèmes-sommeil



200 x 210 cm  
Au lieu de fr. 745.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**  
**328.-**  
Art.-No 153

160 x 210 cm  
Au lieu de fr. 625.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**  
**278.-**  
Art.-No 152

Bon de commande prioritaire pour les lecteurs **PANORAMA**

Oui, je commande: **Le duvet de plumes 4 Saisons:**

Indiquez  
le nombre  
s.v.p.!

☐ Art.-No 152: 160 x 210 cm, à fr. 278.-

☐ Art.-No 153: 200 x 210 cm, à fr. 328.-

**Oreiller en duvet:**

☐ Art.-No 154: 65 x 65 cm, à fr. 49.-

☐ Art.-No 155: 65 x 120 cm, à fr. 59.-

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl.

Nom/Prénom: \_\_\_\_\_

Rue, No: \_\_\_\_\_

Code postale, Ville: \_\_\_\_\_

No. tél.: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:

**Action d'automne pour les lecteurs de PANORAMA :**  
p/a l'hôpital municipal de Bâle, casier postale, 4025 Bâle

Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:  
tél. 0848 80 77 60 - fax 0848 80 77 90 - [www.personalshop.ch](http://www.personalshop.ch)

Lors d'une commande par téléphone,  
veuillez indiquer le code suivant:

Code-Nr. **M78**

Vous recevrez les articles commandés par colis postal avec facture directement de l'atelier logistique de l'hôpital municipal de Bâle, une institution destinée à la réhabilitation économique et sociale.

Visitez notre magasin: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle.

## Pour tout savoir:

**Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens**

**Enveloppe:** 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.

**Garnissage:** 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.

**Finition:** surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.

**Dimensions A:** 160 x 210 cm

**Dimensions B:** 200 x 210 cm

**Poids de remplissage:**

Couverture épaisse **A:** 550 g, **B:** 700 g

Couverture mince **A:** 450 g, **B:** 575 g

Antistatique, n'attire pas la poussière.

**Elaboré dans le respect des animaux.** Etiquette avec des conseils pour l'entretien.

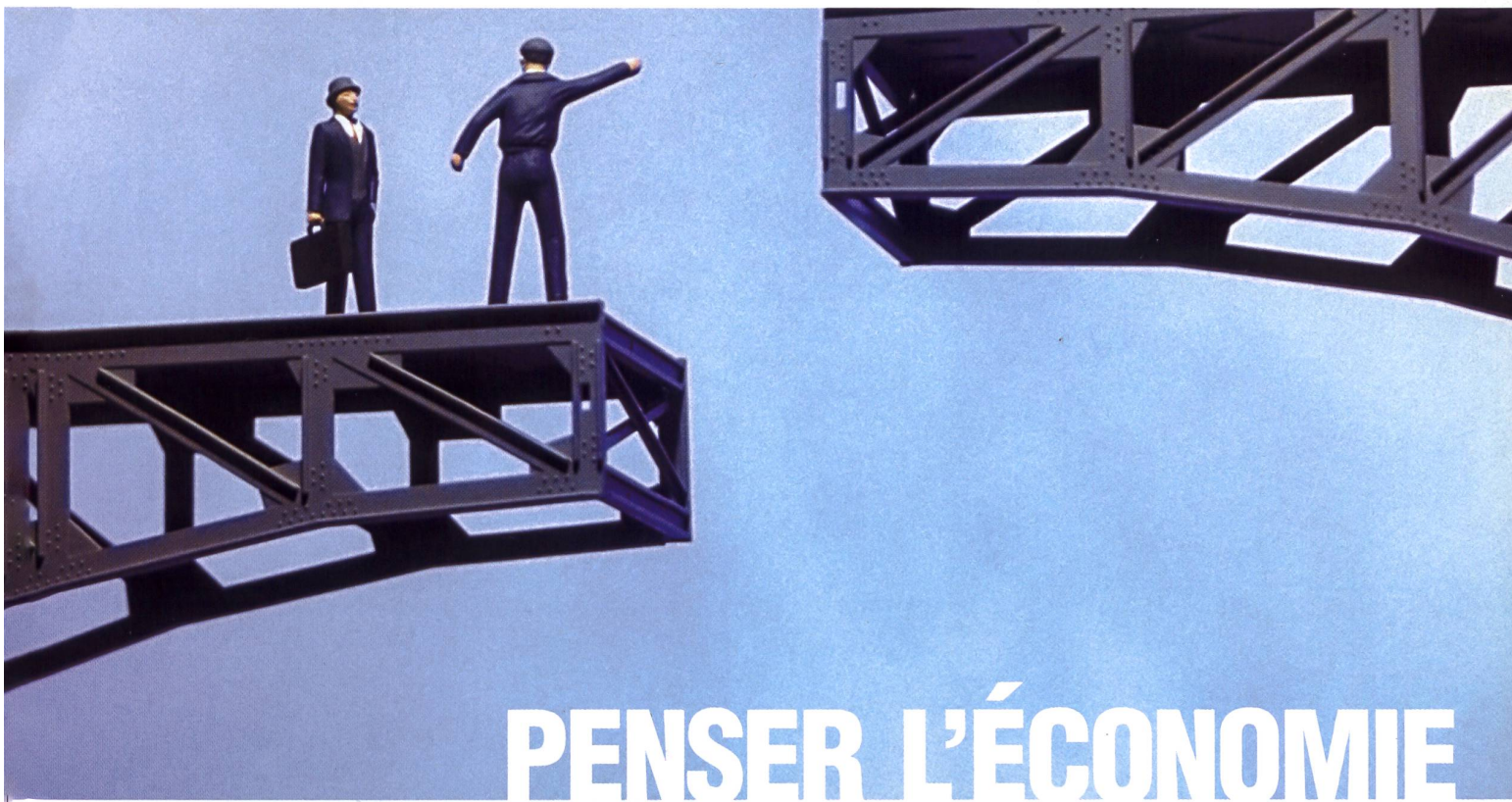
**Emballage:** Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

**5**  
ans de  
garantie

**Athentique  
seulement  
avec le marque  
Queens brodée**





# PENSER L'ÉCONOMIE AUTREMENT

**D**epuis février 2001, Matthias Hehl travaille à 45%, c'est-à-dire deux jours par semaine, au sein du «Réseau pour la responsabilité sociale dans l'économie RSE» à Berne. Il est le seul à être rémunéré, tous les autres sont bénévoles. L'an dernier, cela a représenté 2000 heures ou 23 semaines, sans compter les temps de déplacement. Et ce n'est pas tout: lorsque le comité directeur ou un membre réalise un projet comme «l'occupation de personnes âgées», «le label social» ou «le rapport social», il est même obligé de partir à la recherche de sponsors pour couvrir les frais générés, ce qui s'avère à l'heure actuelle un véritable parcours du combattant. Matthias Hehl précise d'ailleurs qu'il a consacré beaucoup de temps au financement.

## AVEC LA FONDATION DU CENTENAIRE

Le problème sera encore plus aigu l'an prochain. Fin 2003 s'achevera le soutien apporté par la Fondation du Centenaire Raiffeisen qui, à partir de 2001, avait accordé 30 000 francs par an pendant trois ans, dans le but explicite de permettre la création d'un modèle d'entre-

*Un **RÉSEAU** d'entrepreneurs et de scientifiques lutte pour un changement de pensée au sein de **L'ÉCONOMIE**: ils prônent davantage de **RESPONSABILITÉ SOCIALE** et moins d'appât du gain. La Fondation du Centenaire Raiffeisen y apporte son soutien.*

prise à temps partiel. «Il sera très difficile de trouver des fonds de remplacement. Il est en effet beaucoup plus simple de convaincre des sponsors pour des projets concrets que pour un travail d'initiation et d'édification générale tel que celui soutenu par la Fondation du Centenaire Raiffeisen.»

Cette fondation, qui a été créée en 2000 pour commémorer les 100 ans d'existence des banques Raiffeisen suisses, soutient des projets s'inscrivant en droite ligne dans la culture d'entreprise de Raiffeisen, comme l'explique Walo Bauer, conseiller de la fondation Raiffeisen: «Le groupe Raiffeisen voulait ainsi don-

ner un signe et montrer que la prise en compte du monde contemporain, de l'environnement et de la postérité constituait une condition sine qua non pour un développement économique durable. Dans cette démarche, l'éthique économique est naturellement au premier plan. Dans ce domaine en particulier, le Réseau pour la responsabilité sociale dans l'économie est particulièrement actif. Ce groupe d'universitaires et d'entrepreneurs s'inscrit en faux contre le credo dominant et souligne l'importance des principes et du développement d'une économie de marché sociale au plan mondial.»

Photo: Keystone



# Foire d'automne Alpinofen 24.-26. 10. 2003

Des poêles qui chauffent à des prix brûlants!

**Vente ex stock unique**

**Entreposage gratuit**

**Prix imbattables**

**Grande exposition**

**Modèles les plus récents**

**Montage**

CHF 3750.-



**Fluvius**

acier noir / pierre ollaire

ve 8.00-18.00 h  
sa 9.00-17.00 h  
di 11.00-17.00 h

- des rabais supplémentaires
- restauration de fête
- aire de jeux pour enfants



**Prisma**

acier inox

CHF 2580.-

**alpinofen**

Fours suédois et poêles cheminées

Montreux 021 965 13 65

[www.alpinofen.ch](http://www.alpinofen.ch)

## Garer les vélos intelligemment



Pratique, protège contre le vol et la détérioration:

- 1 Kappa® - fonctionnalité parfaite
- 2 PedalParc® - tout simplement génial
- 3 Parcs à vélos à fourches - nouveau, avec un étrier de sécurité

**Systèmes pour parcs à vélos,  
toitures et blocages innovants**

**velopa**

**Velopa AG**

Limmatstrasse 2, Postfach  
CH-8957 Spreitenbach

Tél. +41 (0)56 417 94 00  
Fax +41 (0)56 417 94 01

[marketing@velopa.ch](mailto:marketing@velopa.ch)  
[www.velopa.ch](http://www.velopa.ch)

D'ici qu'elle  
devienne Miss Suisse,  
bien des choses auront changé.  
Mais on se chauffera  
toujours au mazout.

Une chose est sûre: le chauffage au mazout a encore de beaux jours devant lui. Infos: Hotline 021732 18 61 ou [www.mazout.ch](http://www.mazout.ch)

**SE CHAUFFER AU MAZOUT.**  
LA BONNE DÉCISION.



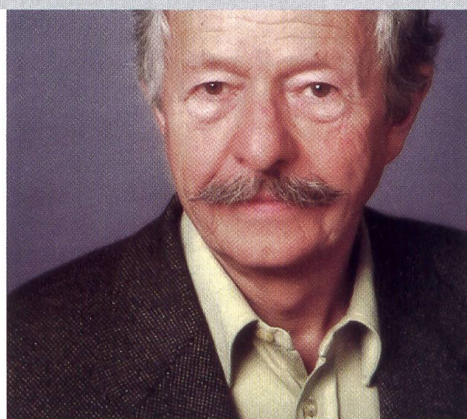
## Ordre mondial

Hans Jecklin, Autigny (FR), entrepreneur, coach et mentor, membre du comité directeur du NSW/RSE et du Forum pour une économie intégrale:

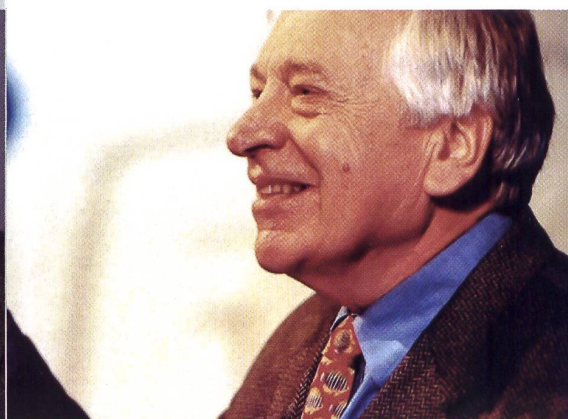
«La mondialisation, en tant que mode d'organisation exclusif de l'économie et des marchés financiers dans le seul but d'exploiter d'autres parties du monde comme marchés d'acheteurs ou de fournisseurs de ressources, ne peut être un concept viable pour l'avenir.

L'ouverture de marché réclamée dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) requiert donc d'urgence des règles contraignantes et applicables au plan mondial en matière de protection de l'environnement, de règlement de l'utilisation des richesses communes, de respect des droits de l'Homme et d'obligation de payer des impôts et taxes sociales sur le lieu même de la création de la valeur ajoutée.»

Photos: NSW/RSE / Ladd



**Mario von Cranach,**  
président du NSW/RSE.



**Hans Jecklin,**  
membre du comité directeur  
du NSW/RSE et auteur.

**CONVAINCRE L'ÉCONOMIE**

Ce réseau, actif dans un premier temps dans la partie germanophone et francophone du pays, tend à s'étendre. Le nombre de membres privés est actuellement de 222, soit 30 de plus qu'à fin 2002. On compte également quelque 30 entreprises et organisations en qualité de membres collectifs. Depuis sa fondation, le RSE publie un bulletin trimestriel. Conformément aux statuts, les membres mettent sur pied des projets, effectuent des présentations en entreprises, organisent des forums de discussion, dont un à lieu régulièrement à Lausanne, et exploitent leur réseau de relations personnelles en conformité avec une philosophie que l'on peut dépeindre comme suit: «A l'ère de la globalisation, nous souhaitons orienter le développement de l'économie de manière à ce que tous les participants y gagnent, car un développement dans lequel il y aurait peu de gagnants et beaucoup de perdants pourrait mettre en péril la tranquillité sociale et la démocratie. Pour atteindre cet objectif, il faut gagner la confiance même de l'économie.»

**ENCORE BEAUCOUP À FAIRE**

«Pour que ce mode de pensée s'impose, il y a encore beaucoup à faire», déclare Mario von Cranach, professeur de psychologie depuis 25 ans à l'université de Berne, initiateur, membre fondateur, et actuel président du Réseau. Il faut «des procédures qui permettent de modifier les processus pratiques de l'entreprise». Un secteur dans lequel le RSE est très actif actuellement. Le projet «l'occupation des personnes âgées» (à partir de 55 ans environ) a tellement progressé qu'un manuel traitant de ce sujet devrait paraître cette année encore.

Le «label social RSE» aborde toutes les activités sociales de l'entreprise: de l'égalité des sexes et de la conciliation du travail avec la famille aux prestations sociales en faveur de la collectivité en passant par les possibilités de négociation collective et les relations avec les fournisseurs. Pour sa part, le «rapport social RSE» vise à «développer des méthodes et procédures permettant de faire de la responsabilité sociale un élément essentiel de management. Depuis le printemps 2003, nous avons réussi à favoriser et à soutenir l'établissement d'un rapport social pour les entreprises en

Suisse». Il doit être utilisé par les entreprises comme d'autres labels de qualité.

Il faudra cependant déployer encore beaucoup d'efforts pour atteindre ces buts intermédiaires. Le RSE garde un objectif essentiel en vue: piloter l'évolution de l'économie de manière à ce que tous les participants y trouvent leur compte, c'est-à-dire créer une situation gagnant-gagnant. Cette dernière n'aurait d'ailleurs que des avantages pour les entreprises, car celles qui assument leur responsabilité sociale – les membres du comité directeur du RSE le soulignent régulièrement – connaissent davantage de succès à long terme que les autres. Ce faisant, ils soulignent ce que Frédéric-Guillaume Raiffeisen savait déjà voici plus de cent ans et a su mettre en œuvre avec succès.

■ WERNER KAMBER

**INFO**

Vous trouverez d'autres informations à propos du Réseau pour la responsabilité sociale dans l'économie sur Internet à l'adresse [www.nsw-rse.ch](http://www.nsw-rse.ch).



# ÉLECTIONS: RAPIDES, LES BERNOIS

*Les **ÉLECTIONS AU CONSEIL NATIONAL** se dérouleront le troisième week-end d'octobre. Le bilan pourra uniquement être dressé pour l'ensemble du pays lorsque l'on connaîtra les **RÉSULTATS** des cantons de Zurich et de Berne. Les Bernois veulent être et seront plus rapides que leurs homologues zurichois.*

Il y a quatre ans, les Bernois avaient dix heures d'avance sur les Zurichois. Pour réitérer cet exploit, il faudra que le dépouillement se déroule cette fois encore sans anicroche, ce qui requiert une planification digne de l'état-major général des armées. Cette organisation a déjà commencé à fonctionner l'an dernier et a donné ses premiers résultats visibles le 15 janvier 2003, avec l'envoi de circulaires aux communes et aux préfectures.

## DES CALCULS COMPLEXES

Le calendrier, qui se termine le 29 octobre 2003 par la publication des résultats des élections dans la Feuille officielle, s'étale sur cinq pages A4. Bien en évidence, y figure le jour des élections, le 19 octobre 2003, qui se prolonge jusqu'au lundi matin. A cette date, les résultats du canton de Berne seront disponibles. Lorsque ceux de Zurich le seront également, et à ce moment seulement, les partis pourront faire leurs comptes. A eux deux, les deux can-

tons les plus peuplés de Suisse désignent 60 sièges, soit près d'un tiers des 200 sièges du Conseil national (26 pour Berne et 34 pour Zurich).

Berne peut se fier à son expérience des élections de 1999. Toutefois, le fait que le canton ait perdu un mandat à la suite des résultats du recensement a quelque peu modifié la donne. Les programmes informatiques ont dû être également adaptés, comme l'explique Peter Müller de la Chancellerie d'Etat du

Entretien avec Peter Müller, responsable des élections et des référendums, chancellerie d'Etat du canton de Berne

«Panorama»: Le pire qui puisse arriver est une défaillance informatique. Peut-on vraiment l'exclure?

Peter Müller: Nous avons fait tout ce qui était en notre pouvoir. En outre, nous disposons d'un bon programme. Une panne d'ordinateur est dès lors exclue. Par contre, on n'est jamais à l'abri d'une panne dans l'environnement. Un crash d'ordinateur ne veut pas dire

erreur de programme, mais un défaut dans la machine.

A combien estimez-vous au total le nombre de personnes de l'administration qui travailleront pour les élections de 2003? Et combien seront-ils le week-end du scrutin?

Depuis le début de cette année jusqu'à la fin du mois de juin, j'étais le seul à m'en occuper à plein temps. Depuis juillet, nous sommes deux. Le jour des élections, 80 personnes travailleront – bien entendu, ce chiffre ne concerne que l'administration cantonale.

En 1999, certaines communes ont effectué le dépouillement à la main, sans aide informatique. Est-ce que ce sera encore le cas cette fois?

Oui, pour environ 100 des 400 communes, principalement dans les petits villages hébergeant au maximum 1000 électeurs.

Selon les estimations, 40% votent aujourd'hui par courrier. Ce procédé est-il aussi valable pour le canton de Berne? Et à partir de quand ces voix doivent-elles être comptées?

Ils sont bien plus nombreux, 60% en fait. C'est une valeur moyenne; dans la ville de Berne, ils sont même 70 à 80%. Le dépouillement ne peut commencer que dans des communes de plus de 2000 habitants, et ce, avec un peu d'avance: dès 8 heures le dimanche des élections. Bien évidemment, tout se déroule sous contrôle strict.

Interview: Werner Kamber



3785, 3786, 3787, 3788,  
3789, 3790, 3791, 3792, 3793,  
3794, 3795, 3796, 3797, 3798, 3789,  
3790, 3791, 3792, 3793, 3794, 3795,  
3796, 3797, 3798, 3799, 3800, 3801,  
3802, 3803, 3804, 3805, 3806,  
3807, 3808, 3809, 3810..



## INFO

- > **Système proportionnel:** chaque parti reçoit un nombre de sièges en fonction du nombre de suffrages qu'il a reçus.
- > **Panachage:** l'électeur ne choisit pas une seule, mais plusieurs couleurs de partis.
- > **Cumul:** l'électeur compose ou corrige à sa guise la liste des noms.

canton de Berne et responsable des élections et des votations. Il faut savoir que le calcul du nombre de sièges du Conseil national revenant aux partis en vertu du système proportionnel est l'un des éléments les plus complexes de notre démocratie.

### SURCROÎT DE TRAVAIL

Sur le plan purement théorique, c'est très simple: les sièges sont répartis entre les partis en fonction des suffrages obtenus par leur liste. Mais le panachage et le cumul viennent compliquer le dépouillement. En effet, les listes non modifiées sont de plus en plus rares, nos concitoyens adorant le panachage et le cumul. «En 1999, sur les 276 000 bulletins déposés dans le canton de Berne, seuls 86 000 n'ont pas été modifiés», déclare Peter Müller. Tou-

tes les autres listes présentaient des changements dont il a fallu tenir compte lors du dépouillement. Pour un grand canton avec 21 listes de 12 partis ou coalitions différents, cela représente un net surcroît de travail qui doit être réalisé à la main – l'ordinateur n'étant pas capable de s'en charger.

N'oublions pas non plus «des cas litigieux»: les noms sont mal orthographiés, les numéros de liste ne correspondent pas aux noms des candidats. Pour tous ces cas, les bureaux de vote des communes ont déjà reçu les instructions de la chancellerie d'Etat avant les vacances d'été. Petite complication supplémentaire lors des préparatifs: tous les documents doivent également être disponibles en français, car le Jura bernois compte 49 communes francophones.

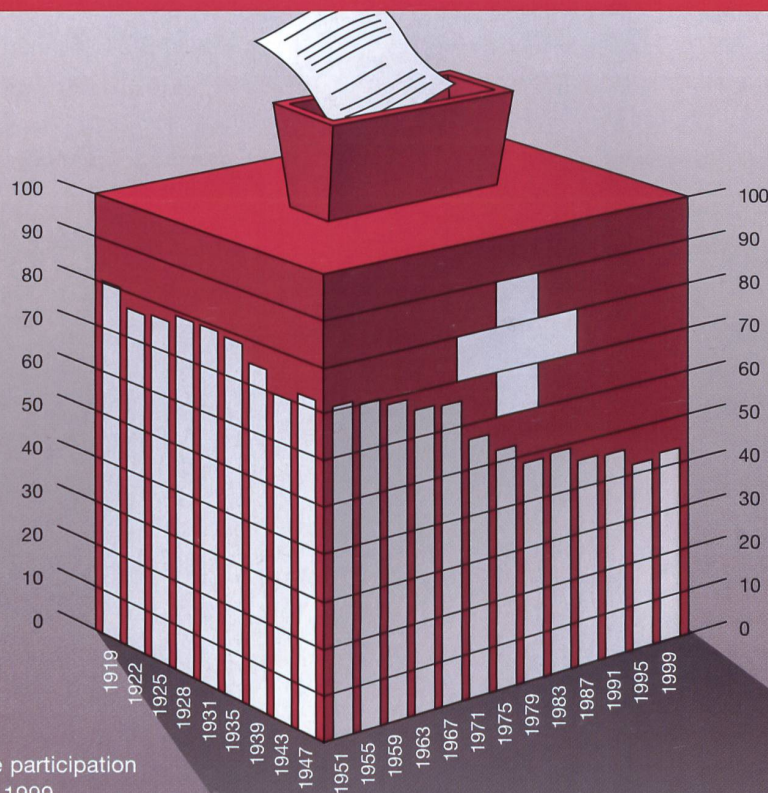


## Le taux d'abstention croît sans cesse

Le taux de participation aux élections au Conseil national n'a cessé de baisser au cours du XX<sup>e</sup> siècle. Lors des premières élections au Conseil national effectuées selon le système proportionnel (1919), le taux de participation a atteint son niveau record (80,4%). Il a ensuite chuté considérablement après 1967: en l'espace de trois législatures, il a diminué de près de 18% pour atteindre 48,0% (1979) – une évolution particulièrement imputable à l'introduction de l'instauration du droit de vote des femmes (1971). Depuis, les valeurs oscillent entre 42% et 49%.

La Suisse connaît le taux d'abstention le plus élevé de tous les pays démocratiques. Différentes explications sont avancées: en Suisse, les électeurs sont appelés aux urnes non seulement pour les élections, mais aussi pour les référendums, et ce, plusieurs fois par an. En outre, les élections ont une valeur moindre par rapport aux autres pays, car l'entente entre les grands partis exclut que le pouvoir change de main au gouvernement.

Source: Office fédéral de la statistique, Annuaire statistique de la Suisse 2002



Le taux de participation de 1919 à 1999

Au début du mois de mai, la chancellerie d'Etat du canton de Berne a déjà publié une directive relative au calcul à l'attention des comités électoraux. La première grande étape consiste à trier les bulletins de vote (modifiés et non modifiés). Pour les bulletins modifiés, le dépouillement s'effectue manuellement et les données sont saisies dans l'ordinateur. Bien évidemment, cette étape est aussi régie par des instructions. On réalise également des contrôles ponctuels qui permettent

aux responsables de chaque commune de vérifier qu'aucune erreur ne s'est glissée. Les résultats transmis doivent absolument être exacts.

### COMMUNES EN EFFERVESCENCE

Dès les premiers jours de septembre, les responsables informatiques de toutes les préfectures suivront une formation spéciale. Facteur capital pour la rapidité du dépouillement: toutes les communes doivent calculer les ré-

sultats de manière prompte et fiable et les transmettre tout aussi rapidement, et ce, malgré les différences entre les logiciels informatiques. Les 400 communes bernoises sont d'ores et déjà fin prêtes. Les préfectures ont une mission-clé de contrôle. En effet, les communes leur transmettent les résultats et ne les envoient pas directement à Berne.

Le système fonctionne de la même façon tous les quatre ans. Depuis que l'informatique est employée pour le dépouillement et la répartition des sièges, tout va plus vite. Auparavant, le travail s'étalait, à Zurich comme à Berne, jusque dans la nuit du lundi, voire mardi midi, pour disposer des résultats définitifs. Un délai aujourd'hui impensable. En effet, les médias électroniques diffusent dès le dimanche soir une répartition provisoire des sièges établie sur la base d'estimations. Celle-ci se précise au cours de la nuit avec l'arrivée des résultats définitifs de la chancellerie d'Etat de Berne. À l'aube, peut-être même avant l'heure convenue de 6 heures du matin, la centrale bernoise tirera un bilan, espérons-le, satisfaisant: objectif atteint – mission accomplie, une nouvelle fois vite et sans défaillance.

■ WERNER KAMBER

## Le cumul et le panachage

Panachage: sur une liste de parti, qui comporte au maximum 26 noms pour le canton de Berne, certains noms sont biffés et remplacés par d'autres provenant de listes d'autres partis. Le parti des candidats panachés reçoit une part des suffrages.

Exemple concret pour Berne: si un seul nom est panaché, la liste du parti ne vaut plus que  $\frac{25}{26}$  et la liste panachée reçoit  $\frac{1}{26}$ . Ces votes de liste sont donc très importants, car ils déterminent le nombre de siège qu'obtient un parti.

Le cumul consiste à inscrire une deuxième fois des noms provenant de la même liste et

d'en biffer un nombre équivalent. Pour faire simple, ces deux procédés peuvent avoir pour conséquence qu'un candidat panaché/cumulé dispose d'une voix supplémentaire par rapport aux autres de la liste et soit ainsi élu.

Dans six cantons toutefois, le cumul et le panachage ne sont pas possibles. Il s'agit des cantons qui n'élisent qu'un seul député au Conseil national: Glaris, Obwald, Nidwald, Uri, Appenzell Rhodes-Intérieures et, depuis les résultats du recensement de 2000, Appenzell Rhodes-Extérieures. En général, un mandat est attribué par tranche de 35 000 habitants.



# Salage inutile !

Semaines hivernales en  
Laponie dès Fr. 990.-\*

## L'hiver comme dans un livre d'image

Un séjour à l'hôtel, une aventure avec des chiens de traîneaux, un safari à motoneige, un tour à ski de fond, ou tout simplement du calme et de la détente avec ambiance de chalet et feu de cheminée crépitant. Bienvenue en Laponie Finlandaise.

FINNAIR 

\* Inclus: Vol pour la Laponie, 7 nuitées en studio, billet CFF domicile-aéroport et retour, valables pour les départs au 13.12.2003, 3.1. et 10.1.2004, (prix par personne base deux personnes).

**kontikisaga**  
Le nord c'est Nous.

[www.kontiki.ch](http://www.kontiki.ch)

 022 717 89 35

Pour d'autres offres de rêve:  
Kontiki-Saga / Nordic Voyages SA  
Wettingerstr. 23, 5400 Baden  
Fax 056 203 66 30  
info@kontiki.ch ou dans votre agence  
de voyage préférée.

Merci de me faire parvenir les  
catalogues suivant:

- ☐ Rêveries hivernales 2003/04  
☐ Worldloppet / ski de fond 2004

Nom / Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA, Lieu: \_\_\_\_\_

Pano



# STRATÉGIES ANTI-OZONE

*Non seulement le thermomètre, mais également l'**OZONE** ont atteint des **VALEURS RECORD** cet été. Le Tessin, canton le plus touché par le **SMOG ESTIVAL**, a pris des mesures pour lutter contre ce fléau.*

**U**n été chaud, très chaud s'il en est, et pas seulement en termes de météorologie. Les taux d'ozone enregistrés au Tessin ont atteint des pics. Ainsi, il a fallu prendre des mesures urgentes pour pallier ce phénomène.

Mais pourquoi au juste l'ozone sévit-il plus particulièrement au Sud des Alpes en été? Le climat chaud et le fort ensoleillement, des vallées étroites et la proximité de la plaine du Pô avec ses centres industriels sont autant de facteurs qui favorisent la formation d'ozone.

Le smog estival, dont les effets ont culminé durant la première moitié d'août, a incité les autorités tessinoises à introduire des mesures urgentes. Les automobilistes se sont vus ainsi obligés, sur l'ensemble du réseau autoroutier

(semi-autoroutes comprises), de réduire du 12 au 18 août la vitesse maximum à 80 km/h. Cette décision a récolté les applaudissements des uns et les critiques des autres. Le TCS et l'ACS ont par exemple estimé que cette mesure provisoire était inutile. En effet, selon eux, il conviendrait d'agir à un niveau international. La partie italophone des Grisons a en revanche imité le Tessin, ordonnant la réduction de la vitesse, tandis que les Verts uranais ont invité le Gouvernement à suivre l'exemple tessinois. La ville de Berne avait également demandé des mesures semblables.

## A COURT ET LONG TERME

«Dans ces situations, lorsque la population suffoque, il n'est guère plus permis de céder

à la résignation et d'attendre que le climat change», déclare Bruno Oberle, vice-directeur de l'Office fédéral de l'environnement. Et d'ajouter que, pour combattre les problèmes liés à l'ozone, la Confédération mise sur des mesures à long terme, telle la limitation des émissions de gaz nocifs, un objectif qui peut être réalisé grâce aux progrès technologiques et à des taxes ad hoc. D'autres recommandations ont été émises par le gouvernement tessinois durant ces événements pour le moins exceptionnels: rouler le moins possible, limiter les activités physiques aux heures les plus chaudes, éviter l'utilisation de machines équipées de moteurs à deux temps et prendre les transports publics. En raison de la chaleur persistante et de l'absence de précipitations,

La vitesse maximum autorisée sur autoroute a été abaissée à 80 km/h.







L'abonnement Arc-en-ciel à moitié prix rencontre un succès croissant.



## Le smog estival

Le beau temps sec et chaud crée les conditions de développement du smog estival. En l'absence de vent, la concentration de substances nocives s'accroît à tel point que la lumière solaire est perçue de manière diffuse. Il s'agit là d'une pollution atmosphérique provoquée par des substances (principalement de l'oxyde d'azote et des éléments organiques volatiles) lesquelles, par suite d'une forte irradiation solaire, subissent une transformation chimique. L'ozone est la substance nocive la plus importante, produite par cette réaction photochimique. Mais il y en a d'autres, comme la formaldéhyde, le peroxyde nitrate d'acétyle ou l'acide nitrique.

les concentrations d'ozone ont en effet nettement dépassé la limite des 120 microgrammes par mètre cube (moyenne par heure) fixée par l'ordonnance fédérale. A cet égard, la semaine du 6 au 12 août a enregistré en région luganaise et locarnaise des valeurs maximales avoisinant les 230 mg, tandis que le Mendrisiotto a battu tous les records avec 350 mg. Face à cette situation, les médecins sont également descendus dans l'arène pour dénoncer une recrudescence des maladies pulmonaires et suggérer l'adoption de mesures dont certaines sont analogues à celles demandées par Greenpeace Tessin: une aide publique gratuite dans tout le canton jusqu'à la fin de la période critique, l'introduction du système des taxes alternatives ainsi que l'interdiction de circulation des poids lourds sur l'axe autoroutier du Saint-Gothard.

## PAS UNE PREMIÈRE

Les mesures urgentes introduites au Tessin et dans la Mesolcina ne constituent pas une première en Suisse. En 1991 déjà, du 1er au 31 juillet, la limite de vitesse avait été fixée à 70 km/h pour les camions et 100 km/h pour les automobiles sur 41% du réseau routier national, ce qui représente un tronçon de 476 km. A la lumière du rapport final, la mesure avait été jugée positive. Toutefois, en vue de réduire le smog estival à long terme, il serait nécessaire d'appliquer ces mesures tout au long de l'année. Or, en 1992, le gouvernement avait renoncé à répéter l'expérience, définissant des limitations applicables de façon autonome par les cantons. Si, pour certains, les mesures prises cet été au Tessin sont considérées comme un simple palliatif, la population en général soutient de telles initiatives. Dans ce contexte, la campagne promotionnelle Arc-en-ciel a récolté un succès inespéré.

## ABONNEMENT À BAS PRIX

Durant les mois de juillet et d'août, l'abonnement Arc-en-ciel pour les transports publics est proposé à moitié prix. Forts de leur slogan, «Changez d'air! Il y a l'Arc-en-ciel – Venons à bout de l'ozone avec l'abonnement à 50%», le Service de l'aménagement du territoire et la Communauté tarifaire du Tessin et Moesano, en collaboration avec les Banques Raiffeisen, entendent apporter leur contribution à la lutte contre l'ozone. Le défi a également été relevé par une soixantaine de communes qui ont décidé d'assumer une quote-part supplémentaire des coûts. Les citoyens domiciliés dans ces communes ont ainsi pu bénéficier d'un abonnement s'élevant à 25% du prix

total. Le grand succès rencontré est certes le fruit du bien-fondé de l'initiative. En effet, depuis le début de la campagne en juillet 2001, les ventes affichent une progression réjouissante de 75%. En outre, depuis le 1er septembre dernier, a commencé la deuxième phase de promotion de l'abonnement Arc-en-ciel qui offre à l'abonné annuel un treizième mois gratuit. Cette nouveauté en matière de facilités tarifaires s'inscrit dans le droit fil de la stratégie de lutte contre la pollution de l'air. Parmi les parrains, la Fédération des Banques Raiffeisen du Tessin et Moesano, a ratifié en janvier un accord de partenariat sur trois ans avec la Communauté tarifaire afin de promouvoir ledit abonnement. Dans la pratique, les guichets Raiffeisen exposent du matériel informatif sur l'abonnement Arc-en-ciel, soutenant par là les transports publics au profit de l'environnement et de la santé.

L'alerte est maintenant passée, mais l'ozone reviendra inmanquablement l'été prochain. Et les partis de l'exécutif tessinois se sont penchés sur le sujet demandant au gouvernement cantonal de créer une plate-forme d'intérêts avec les autres régions suisses préoccupées par la question. Affaire à suivre...

■ LORENZA STORNI

## INFO

### Liens utiles

[www.ozonok.ch](http://www.ozonok.ch) (site trilingue)  
[www.ti.ch/aria](http://www.ti.ch/aria)  
[www.arcobaleno.ch](http://www.arcobaleno.ch)



# INTERVALLE D'ESPOIR



Claudette Vaudan  
et son fils Simon  
gardent le sourire  
(voir encadré).

*Aux parents d'**ENFANTS HOSPITALISÉS** à Lausanne, loin de chez eux, Intervalle offre des chambres dans un bâtiment rénové, à côté du **CHUV**.*

## INFO

Intervalle  
Av. de Beaumont 6  
1012 Lausanne  
Tél. 021 312 48 00

«**J**e n'oublie pas le regard de mon fils, quand nous devons le quitter. Pourtant, son hospitalisation ne durait qu'une semaine.» En tant que directeur de la Croix-Rouge Vaudoise, Claude Gross fait partie du comité d'Intervalle, association qui offre un lieu d'accueil et un hébergement aux parents dont un enfant est hospitalisé à Lausanne, loin de chez eux. Le CHUV, l'hôpital ophtalmique et l'Hôpital de l'Enfance reçoivent chaque année environ 3400 enfants et

adolescents. Plus de 96% d'entre eux viennent de toute la Suisse, dont 85% du canton de Vaud. Quelque 140 petits malades sont domiciliés à l'étranger.

«Un enfant ne naît pas pour tomber malade. Son hospitalisation est souvent ressentie comme injuste. Quand il s'agit d'une maladie grave, la révolte est encore plus grande. Préserver le lien familial est indispensable pour aider ces enfants à guérir. La majorité du corps médical juge la présence d'un parent positive





**La ferme de Béthusy accueille désormais les familles des enfants hospitalisés.**



**Le couple d'intendants, Monique et Pierre Hanhart.**

pour l'évolution de la santé de l'enfant. Mais quand le centre de soins est le CHUV, que les parents habitent Porrentruy ou Brigue, la famille est complètement désorganisée», rappelle Claude Gross.

### **NOMBREUSES DEMANDES**

Le nombre de familles ainsi déchirées augmente. A lui seul, l'hôpital ophtalmique a accueilli 26 familles en 1998 contre 12, deux ans plus tôt. Cela s'explique par la rationalisation des soins, les accords intercantonaux qui facilitent le transfert des patients, la haute spécialisation des hôpitaux universitaires. Une hospitalisation varie entre une et vingt-six semaines. Rester avec son enfant est difficile, surtout quand on habite très loin. La famille qui connaît déjà une grande détresse psychologique, doit s'organiser dans un milieu étranger, se nourrir et se loger. L'hôtel coûte cher alors que les revenus tendent à baisser, la vie professionnelle étant souvent pénalisée par

cette situation exceptionnelle. C'est pour aider les familles à ce noeud de difficultés que se place Intervalle. Largement soutenue par les pédiatres romands, l'association lausannoise est née avec le siècle, constituée par quatre institutions. L'Association romande des familles d'enfants atteints d'un cancer, la Fondation Astrame (Appui aux enfants et familles vivant des ruptures de liens), le CHUV et la Croix-Rouge vaudoise sont toutes concernées par la problématique. Pour elles, Intervalle répond «à la volonté indéfectible que chaque enfant hospitalisé puisse bénéficier du soutien de ses parents, quel que soit son niveau social ou son origine.»

### **SELON LES BESOINS**

Un concours de circonstance a aidé Intervalle à réaliser son projet. La ferme de Béthusy, dépendance du château du même nom et propriété de la Ville de Lausanne, se situe à côté du CHUV. Ce bâtiment classé devait être réno-

vé et trouver une affectation. Une quinzaine de chambres ont été aménagées au rez-de-chaussée, autour d'un salon, d'une salle à manger et d'une cuisine où les parents peuvent préparer des repas, se rencontrer, se sentir moins seuls.

Un couple d'intendants, Pierre et Monique Hanhart, s'occupent de l'administration, de l'accueil, de l'orientation des hôtes. Elle est infirmière, il est travailleur social. «Il n'est pas question d'offrir des mesures standards; notre objectif est de nous adapter à la demande avec la plus grande souplesse, d'être là chaque fois que quelqu'un le souhaite.» Quatre mois après sa réouverture, la ferme de Béthusy avait accueilli quelque 80 familles dont une vingtaine provenant d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, d'Italie, voire de Tunisie, pour un séjour moyen de 8 nuits – deux familles sont là depuis le début, parents et grands-parents se relayant auprès de l'enfant.

■ GENEVIÈVE PRAPLAN

## **Le soulagement des parents**

A huit mois, Lucie souffre d'une malformation cardiaque. Il y a eu des complications pendant son opération, elle est toujours aux soins intensifs et son hospitalisation va durer longtemps. La famille habite Granges (FR). Sa maman, Valérie Perroud, s'est installée à la ferme il y a un mois, son mari qui travaille à Genève la rejoint tous les soirs. «Ici nous avons la possibilité de manger, nous reposer, puis de repartir à l'hôpital, nous aimons ne pas laisser Lucie quand elle dort. Je sais qu'elle a besoin de nous, elle est plus calme quand nous sommes avec elle. Nous pouvons la prendre dans nos bras, lui faire des câlins.»

Lucie a été opérée une première fois, ses parents ont alors logé dans un studio. «C'était déprimant. La ferme est accueillante. Ce n'est

pas facile de tout dire à nos proches, ils sont inquiets, nous avons l'impression de les peiner davantage. Ici nous rencontrons d'autres parents qui vivent la même expérience que nous, nous pouvons échanger. Mais nous parlons aussi d'autre chose. Un soir nous avons mangé une fondue avec d'autres parents et nous avons beaucoup ri. Cela nous a fait du bien.»

Claudette Vaudan habite le Val de Bagnes. Son troisième enfant, Roméo, est né il y a trois mois avec une malformation cardiaque, il va être opéré. «Je sens que le bébé a besoin de moi. Il est toujours très éveillé quand je suis là et reconnaît ma voix. Je suis ici avec mes deux aînés de 5 et 3 ans, c'est un soulagement pour moi. Ils rendent visite à leur petit frère. Les machines, les intubations ne les étonnent pas.

Mais le plus grand s'inquiète de laisser le bébé seul. Mon mari nous rejoint le week-end.»

Claudette n'est pas rentrée chez elle depuis son accouchement. «J'avais imaginé les choses autrement... Ici je me sens proche du bébé, j'ai mes enfants. La ferme m'inquiétait un peu, à cause du côté communautaire, mais j'ai été agréablement surprise. C'est calme, accueillant; les responsables sont discrets, attentifs. Peu à peu, des liens se tissent. Nous osons aborder certaines questions parce que nous ne sommes pas seuls: ce n'est pas seulement pour nous que la médecine n'a pas de réponse. Nous vivons au jour le jour. Mon seul moteur, c'est l'amour pour mes enfants. Je voudrais que par ma présence, cet amour compense le manque de santé de mon bébé.»

(gpr.)





# A combien vos frais de chauffage grimpent-ils lorsque la température descend?

Savez-vous combien de francs votre maison gaspille en énergie?  
La démarche payante qui transforme la maison gourmande en énergie en maison économe passe par une meilleure isolation avec des panneaux isolants en laine de pierre et par l'exploitation de l'énergie solaire gratuite.

- ... pour économiser les coûts énergétiques!
- ... pour accroître le confort des habitants!
- ... pour mieux exploiter l'espace habitable!
- ... pour donner de la valeur à la maison!

Vous découvrirez ce qu'il est possible de faire dans notre guide gratuit pour les propriétaires ou en consultant notre site Internet:

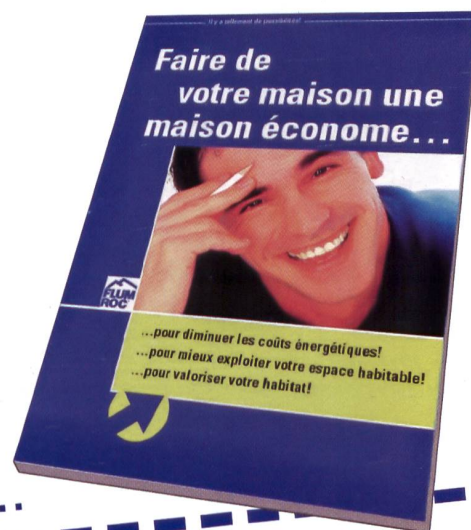
[www.flumroc.ch](http://www.flumroc.ch)



[www.flumroc.ch](http://www.flumroc.ch)

## Diminuons les frais de chauffage!

FLUMROC SA · CH-1024 Ecublens VD  
Téléphone 021 691 21 61 · Téléfax 021 691 21 66



### Il me faut ce guide...

Veillez m'envoyer votre guide gratuit  
"Faire de votre maison une maison économe"!

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Panorama



# DENTELLE À REDÉCOUVRIR

*Ornant jadis les cols et les robes des élégants, la dentelle n'est pas tombée en désuétude pour autant. Rencontrez À SION avec un groupe de **PASSIONNÉES**.*

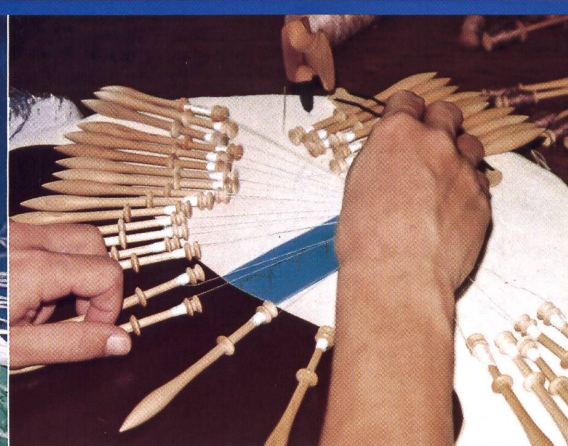
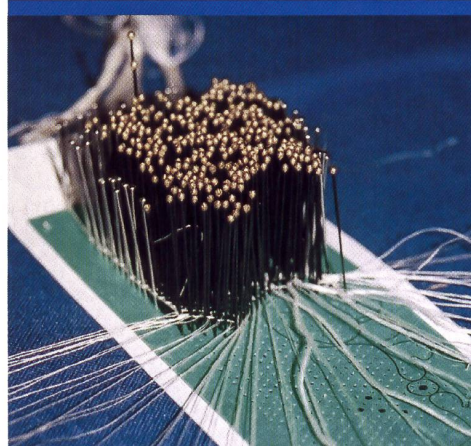
## Différentes techniques

**M**adeleine Fellay a découvert la dentelle aux fuseaux et en a fait sa passion, qu'elle partage aujourd'hui avec ses élèves à Sion. Ainsi est né le groupe des «Dentellières valaisannes».

Après avoir suivi des cours pendant six ans et obtenu un diplôme de monitrice, Madeleine enseigne aujourd'hui l'art de la dentelle aux fuseaux. Elle prête, au début, le matériel, et demande à ses «élèves» de participer au moins à cinq leçons de deux heures. Chacune reçoit un dossier avec les techniques de base. Au fil du temps et des créations, les dames font revivre une tradition originaire plutôt du Pays-d'Enhaut, de Neuchâtel ou de la Gruyère.

## LA DENTELLE DES VALAISANNES

Ici, la dentelle se fait par croisement de fils montés sur des fuseaux et travaillés sur un métier appelé «carreau»; ces croisements sont soutenus par des aiguilles. La création d'une œuvre requiert de la logique, de la minutie et une patience d'ange. Madeleine refuse de vendre ses réalisations car, dit-elle, «le nombre d'heures passées sur un ouvrage est incalculable. Si nous devions vendre nos créations à leur juste prix, ce serait inabordable. Les gens ont du mal à dépenser des sommes importantes pour de petites créations». Le lin est le fil



Si les Valaisannes sont adeptes des fuseaux, on trouve également la dentelle à l'aiguille ou au crochet, le filet, les frivolités, et même en papier! En France, la dentelle fait son apparition dès le XV<sup>e</sup> siècle au Puy. On la trouve dès le XVII<sup>e</sup> siècle dans les cantons de Zurich et Genève et dans le Pays-d'Enhaut. Mais c'est surtout dans le canton de Neuchâtel qu'elle connaît un véritable essor et même un début d'industrialisation.

A Lire: «La Suisse en dentelles aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles», Sylvia Robert, Dictionnaire historique de la Suisse 1291-1991, [www.dhs.ch](http://www.dhs.ch)

**Les dentellières utilisent diverses techniques, des fuseaux jusqu'aux aiguilles de collectionneurs de papillons.**

Photos: A. Admane

## INFO

### Cours à Sion

Madeleine Fellay  
Rue Blancherie 21  
1950 Sion  
tél. 027/ 323 25 43

### Fédération des dentellières suisses

Marie-Jeanne Costa  
Route de la Place 21  
1966 Ayent  
Tél. 027/ 398 38 38  
Internet: [www.vss-fds.ch](http://www.vss-fds.ch)

idéal pour toutes les réalisations en blanc. Mais de plus en plus, les dentellières utilisent des fils de soie ou de coton de couleur, ceci pour des créations plus contemporaines ou des tableaux.

Créée en 1983, la Fédération des Dentellières Suisses (FDS) compte environ 1000 membres. Les rencontres annuelles représentent de véritables réservoirs d'idées. La FDS édite, en outre, un bulletin où l'histoire de la dentelle se mêle à la présentation d'anciennes et nouvelles techniques. On y découvre aussi de nombreux modèles à réaliser ainsi qu'un agenda de manifestations. ■ ANNIE ADMANE

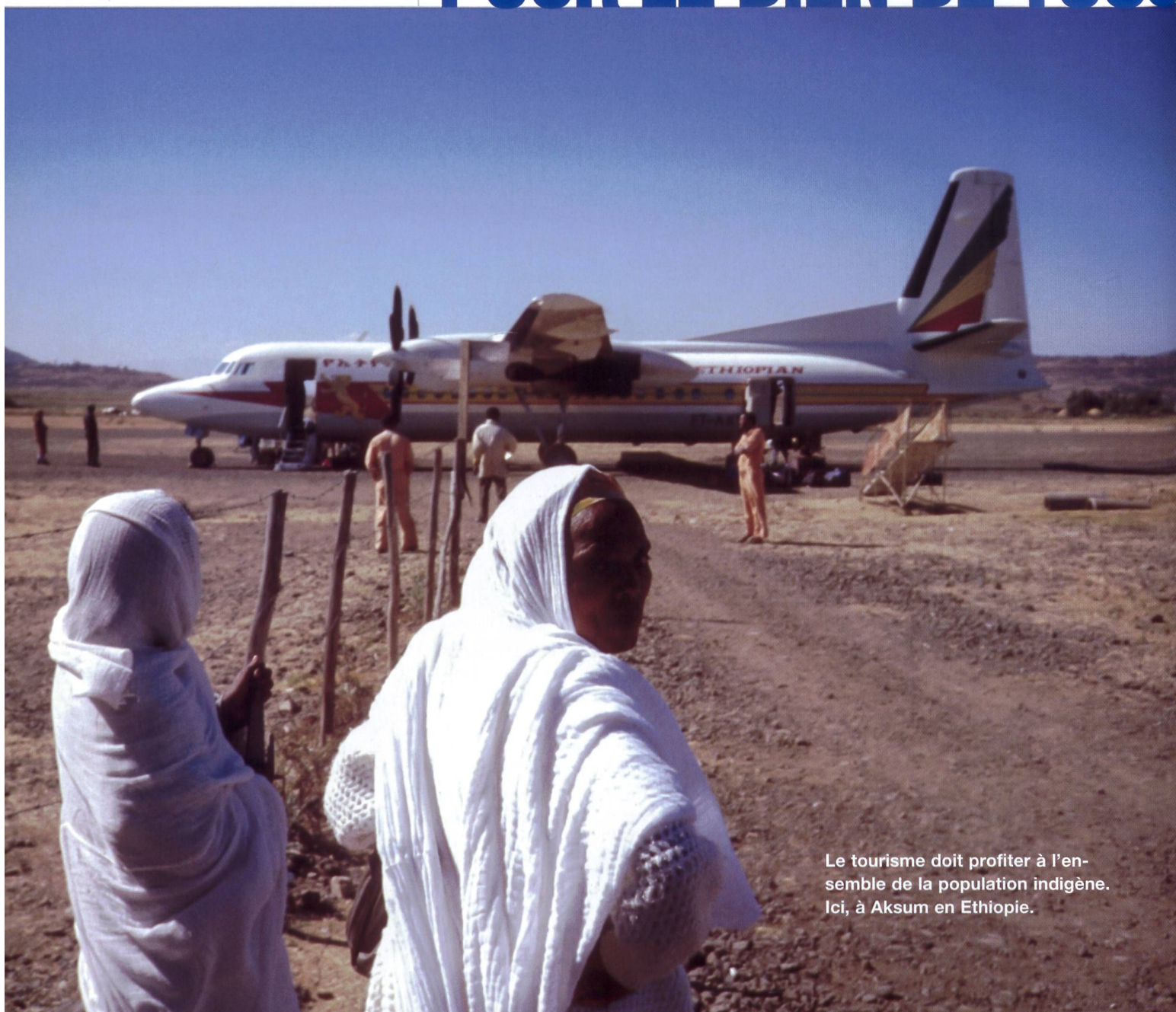


**Madeleine Fellay:**  
une patience d'ange...



*Aujourd'hui nombreux sont les acheteurs à privilégier plutôt les produits arborant le **LABEL** du commerce **ÉQUITABLE**. Timidement, il gagne aussi le monde des **VOYAGES**. Les offres dans ce sens ne sont pas plus chères, mais nécessitent une prise de conscience.*

# VACANCES POUR LE BIEN DE TOUS



Le tourisme doit profiter à l'ensemble de la population indigène. Ici, à Aksum en Éthiopie.



**D**epuis un certain temps, les grands distributeurs commercialisent les produits arborant le label «Max Havelaar», qui garantit aux producteurs de meilleures conditions commerciales tout en veillant au respect des droits de chacun. Le principe d'un commerce équitable a fait son chemin ces dernières années, un commerce qui profite à tous – consommateurs compris – et la gamme de produits arborant ce label s'est élargie: bananes, café, cacao, chocolat, miel et fleurs. Des boutiques spécialisées vendent également des produits artisanaux, des jouets, des vêtements produits par des coopératives de producteurs des pays du Sud.

## TOURISME ÉQUITABLE

Nombreux sont ceux qui désirent également appliquer à leurs vacances les principes de commerce équitable. Cela n'est cependant pas aussi facile qu'il n'y paraît. Les agences de voyages offrent une myriade de dépliants pour des voyages à destination de l'Afrique ou de l'Amérique du Sud vantant à grands renforts de photos colorées et alléchantes les avantages des différentes offres. Pas un mot cependant sur les retombées – amélioration durable des conditions de vie ou pas – sur la population locale; à moins de le demander expressément.

Pour faire changer les choses, «Arbeitskreis Tourismus und Entwicklung» ou akte (Groupe de travail tourisme et développement), de Bâle qui s'occupe depuis 1977 des répercussions du tourisme dans les pays du tiers monde, a lancé une campagne sous le titre «pour le développement durable du tourisme». Elle repose d'une part sur une opération sous forme

de cartes postales grâce auxquelles les voyageurs donnent des informations claires sur le pays d'accueil et sur les conséquences économiques, sociales et écologiques du tourisme. Le deuxième volet de la campagne offre des conseils et astuces à l'intention des voyageurs. La géologue, Marianne Frei, auteur du guide de voyages intitulé «Fair unterwegs in Südafrika und Namibia», disponible chez akte, a édicté cinq principes qui devraient permettre d'organiser ses vacances dans le respect d'un certain «fair play».

## QUELLES VACANCES?

Ces cinq principes requièrent intérêt et ouverture d'esprit. La volonté d'échange avec le pays d'accueil arrive en premier lieu. Il s'agit ensuite de respecter l'autodétermination et la dignité des populations locales et soutenir leur droit de codécision et de participation au tourisme. Pour l'hébergement et les services, on préférera les prestataires du pays tout comme la production artisanale locale pour l'achat de souvenirs de vacances. Cela permettra à la population de profiter largement des retombées touristiques. La troisième règle exige des prix équitables, qui assurent l'existence des prestataires de manière durable et qui permettent un bon service ainsi que des investissements locaux. Toutefois, l'offre la moins chère est rarement la meilleure!

La quatrième règle concerne la protection de l'environnement: le sol et l'eau en tant que ressources limitées doivent être préservés tout comme l'environnement et l'utilisation de moyens de transports écologiques privilégiée. On en arrive ainsi au cinquième principe – le plus important – mais le plus difficile à respecter: «Je prend le temps d'organiser mes vacances.» Je prépare mon voyage à l'aide de livres et de guides, et reste en contact avec mes hôtes sur place après mon retour. Sans oublier, le soutien à des projets de solidarité et au commerce équitable, sans quoi tout est à refaire.

## PAS ENCORE DE LABEL

Les vacances «last minute» ne correspondent pas aux principes du tourisme équitable. La planification des vacances ne s'arrête pas à la consultation d'un catalogue. Le voyageur Heinz Hirter le sait bien, puisqu'il ne se limite pas à la simple offre de villages de vacances en Afrique du Sud. Son catalogue donne des informations sur le confort et les services mais également sur l'attitude des propriétaires des installations. Il indique également qui sont les

## Voyages dans le respect du pays d'accueil

La campagne «en route pour des vacances équitables» repose sur les principes suivants: «Les voyageurs doivent pouvoir réserver auprès du voyageur ou de l'agence de voyages des prestations qui garantissent une rémunération équitable de l'ensemble de la population du pays d'accueil, notamment des groupes de population impliqués, qui tiennent compte de l'autodétermination et de la diversité culturelle et qui préservent l'environnement local et mondial. Les offres proposées se distinguent par une palette de produits informative et crédible, qui fournit à la clientèle des renseignements clairs sur les répercussions sociales et écologiques du tourisme ainsi qu'une aide pratique lors de la réservation.»

prestataires et la façon dont les ressources seront traitées. Dans son agence, Reise Service Imagine, à Berne, on trouve en plus une bibliothèque d'informations et des conseils sur la littérature de voyages.

On ne peut pas encore réserver de voyages estampillés du label «équitables». Avec sa campagne de sensibilisation pour un tourisme équitable, menée principalement dans les foires de tourisme début 2003, le Groupe de travail akte a déjà enregistré des réactions encourageantes. Un millier de personnes ont déjà participé à l'opération cartes postales. Il s'agit maintenant de convaincre les voyageurs d'adapter leur offre et de mieux informer. Si l'information des voyageurs est une tâche centrale pour akte, elle l'est tout autant pour les touristes. Le marché du tourisme équitable est beaucoup moins asséché, et en mettant l'accent sur le conseil, les voyageurs peuvent continuer à gagner de l'argent.

■ PETER ANLIKER

## INFO

Fondé en 1977, «Arbeitskreis Tourismus und Entwicklung» (akte), a pour objectif de montrer les conséquences du tourisme dans le tiers monde et de promouvoir des mesures responsables à cet égard. Il est composé d'associations et de particuliers et bénéficie également du soutien de la direction fédérale du développement et de la coopération. Pour de plus amples informations: [www.akte.ch](http://www.akte.ch), Missionsstrasse 21, 4003 Bâle, tél. 061 261 47 42.



# Vivez la nouvelle Dimension

di[me]nsion

La meilleure fenêtre en PVC  
de chez internorm.

Nouveau Design, nouvelle Technique:

- [ ] Profilé Design
- [ ] Excellente isolation thermique jusqu'à  
 $U_W = 0,81 \text{ W/m}^2\text{K}$  avec vitrage  
correspondant
- [ ] Plus de stabilité et fonctionnalité grâce  
à une nouvelle mise en place des verres



Oui, envoyez moi sans engagement:

☐ Le catalogue des fenêtres Internorm ☐ Le catalogue des portes Internorm

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Mail: \_\_\_\_\_

A envoyer à: Internorm Fenêtres  
Salle d'exposition Suisse romande  
11 Chemin de Riant-Coteau  
CH-1196 Gland  
E-mail: gland@internorm.com, www.internorm.com

Panorama 03

**Internorm®**  
Fenêtres - La lumière conviviale

## DREI-SEEN-CAR

### CAR DES TROIS LACS

**ALSACE: Le Pays du SAPIN de Noël**

**Marché de Noël :** Riquewihr  
Kaysersberg  
Salzburg et  
Innsbruck (3 Jours)

**Dates et programme sur demande**  
**On Vous invite à la flânerie et à la**  
**gourmandise.**

**Marché de Noël en Suisse :**

**Brienz, Fribourg, Huttwil, Einsiedeln,**  
**Balé**

**Lieu de départ selon inscriptions**  
**www.dreiseencar.ch 032 355 33 20**  
**Autres voyages, Programme sur**  
**Demande**

**Merci pour votre demandes, et votre Reservation**



**...plus personnalisé,  
plus sûr, plus abordable.**

**Bon pour votre dépliant sur le monte-escalier**

☐ dans la maison ☐ en extérieur

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NPA/Localité \_\_\_\_\_

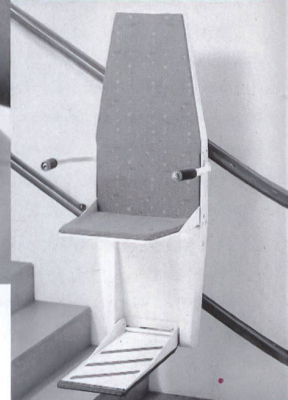
Téléphone \_\_\_\_\_

Rigert SA, monte-escaliers  
Champ du Four, CH-1474 Châbles

**rigert &**  
**TREPPENLIFTE**

21/M/03

**Mon monte-escalier  
est de rigert...**



Conseils et services près de chez vous

Tessin 091-604 54 59  
VS/Suisse romande 026-663 87 77  
BS, BL, Jura 061-411 24 24  
Suisse orientale 041-854 20 10  
Berne 033-345 22 42

Siège social: Rigert AG  
Immensee SZ 041-854 20 10

www.rigert.ch mk@rigert.ch



Au-dessus du lac de Sils,  
une beauté naturelle qui  
ressource l'âme.



## COULEURS D'ALTITUDE

*Tel un livre d'images, la Haute-Engadine s'ouvre à vous et vous plonge au cœur de l'été indien. Une nouvelle randonnée vous mène au travers du **FURTSCHELLAS**, au-dessus de Sils, et vous fait découvrir **SIX LACS DE MONTAGNE** nichés au beau milieu d'un somptueux océan de couleurs.*

**A**vec ses forêts miel, ses lacs ardoise, ses prairies mordorées et ses pics enneigés, la Haute-Engadine ressemble à une œuvre d'art fraîchement peinte. Et pour apporter la touche finale, le soleil vient coiffer ce splendide panorama de ses rayons cristallins. Dans la région de Sils, le calme règne en maître: de nombreux hôteliers ferment leur porte l'espace de quelques semaines, partent en vacances ou se préparent tranquillement à la cohue hivernale. Si la nuit se fait plus fraîche, le jour reste chaud: bref, des conditions idéales pour se ressourcer l'âme.

### VUE IMPRENABLE

Et pourquoi pas en se promenant sur le Furt-schellas. De nombreux chemins partent des

pentcs qui dominant Sils. Depuis cet été, on en compte du reste un de plus: la randonnée des six lacs de l'Engadine. Cette dernière vous fera découvrir six petits lacs de montagne. Toutefois, avant même d'apercevoir le premier, vous pourrez vous arrêter sur les arêtes rocheuses et promener votre regard sur les quatre «vrais» lacs qui tapissent la vallée: le lac de Sils, le lac de Champfèr, le lac de St-Moritz et le lac de Silvaplana. Grâce au célèbre vent de la Maloja, ce dernier devient le terrain de jeu favori des amateurs de voile, le temps d'un été. Mais aujourd'hui, les eaux sombres restent

désertes et mystérieuses. Même le bateau du lac de Sils – situé à 1809 mètres d'altitude, le record d'Europe – est à l'ancre. Ces lacs constituent-ils quatre des six étapes de la randonnée des six lacs?

«Non, sinon il y en aurait dix au total», sourit Elisabeth Schuhmacher. C'est cette femme de 73 ans, passionnée de randonnée, qui a eu l'idée de ce parcours. Elle musarde chaque jour sur les sommets, même lorsque le temps ne s'y prête pas. «Un jour, je me suis promenée malgré l'épais rideau de brouillard», raconte-t-elle. «On n'y voyait plus

Photos: Office du tourisme de Sils



## Pratique

**Itinéraire.** Emprunter les chemins de fer rhétiques de Coire à St-Moritz, puis prendre le bus pendant 20 minutes. En voiture via Coire et le col du Julier (ou le train autos de la Vereina), du sud via Chiavenna, du Tessin via le Saint-Bernard et de l'est via le col de l'Ofen.

**Hébergement.** \*\*\*\*Hôtel de la Poste, tél. 081 838 44 44, [www.hotelpostsils.ch](http://www.hotelpostsils.ch) (chambre double à partir de 174 CHF). Situé dans le centre, avec nouveau centre de fitness et de bien-être. \*\*\*Chesa Randolina, tél. 081 838 54 54, [www.randolina.ch](http://www.randolina.ch) (chambre double à partir de 240 CHF). Établissement familial, agréable, avec vue magnifique sur la région de Sils. Chesa Pool, tél. 081 838 59 00, [www.chesapool.ch](http://www.chesapool.ch). Ferme de plus de 400 ans entièrement rénovée, dans le val de Fex – gestion écologique. Plus d'informations sous [www.sils.ch](http://www.sils.ch).

### A Sils, le cadre alpin n'est jamais oppressant.

rien, et seuls les lacs permettaient de s'orienter. C'est là que m'est venue l'idée de cette randonnée.» Le nouveau directeur des chemins de fer de montagne de Furtschellas a immédiatement été séduit par cette idée et a ordonné le balisage du parcours. Quant aux lacs, un concours a été organisé pour leur trouver un nom très prochainement.

### SOURCES D'INSPIRATION

Ce parcours de deux heures et demie qui offre 333 mètres de dénivelé est rapidement devenu l'une des randonnées phare de la région de

### Concours

Sur quel lac de Haute-Engadine se trouve la ligne de bateau régulière la plus haute d'Europe? Envoyez votre réponse jusqu'au 31 octobre par mail ([concours@raiffeisen.ch](mailto:concours@raiffeisen.ch)) ou sur carte postale (Panorama Raiffeisen, «Haute-Engadine», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

L'Office du tourisme de Sils offrira à l'heureux gagnant un week-end pour deux personnes avec demi-pension à Sils.

Le gagnant du concours sur les bisces valaisans («Panorama» 7-8/03) est Sophie Meile de Degersheim (SG). Toutes nos félicitations!

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

**Restauration.** Spécialités particulièrement délicieuses de l'Engadine (Capuns, Capunette) au Chesa Margun (tél. 081 826 50 50) et à l'hôtel Maria (tél. 081 832 61 00), délicieuse truite du lac de Sils au Surval (tél. 081 826 55 50) et spécialités gastronomiques au légendaire hôtel Waldhaus (tél. 081 838 51 00). Pour la vie nocturne de Sils, une seule adresse: le bar Cetto (à partir de 17 heures).

**Musées.** Au Musée Robbi (tél. 081 826 63 32), vous pourrez admirer les œuvres des peintres locaux Andrea Robbi et Samuele Giovanoli. Dans la maison de Nietzsche (tél. 081 826 53 69), où le philosophe a passé les étés de 1881 à 1888, vous trouverez des écrits, des lettres et des éditions princeps (visite guidée chaque mercredi de 11h30 à 12h30!). Et dans la Biblioteca Engadinnaia (tél. 081 826 53 77), vous pourrez consulter 13 000 livres, mais aussi emprunter des revues,

CD, CD-ROM et DVD. Nouveau: la bibliothèque compte désormais trois postes reliés à Internet. Également recommandés, les Musées Segantini à St-Moritz et Maloja.

**Circuit panoramique.** Au lieu de clôturer la boucle des six lacs, vous pouvez poursuivre votre route via le Alp da Munt pour atteindre le superbe val de Fex. Quant à ceux qui sont vraiment trop fatigués pour rebrousser chemin vers Sils, ils pourront toujours imiter Nietzsche et repartir en calèche.

### Infos:

Office du tourisme de Sils, 7514 Sils Maria, tél. 081 838 50 50, [www.sils.ch](http://www.sils.ch). Suisse Tourisme, tél. 00800 100 200 30, [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com).



Sils, même s'il est semé ça et là de rocaillies. Il nécessite de bonnes chaussures et met les muscles à contribution avec plusieurs pentes escarpées. Cependant, comme le dit si bien Elisabeth Schuhmacher, «il y a toujours une bonne raison pour reprendre haleine: la vue sur la vallée et le panorama valent bien une halte».

En effet, les montagnes qui entourent Sils ne sont jamais étouffantes. Les parois ne sont jamais menaçantes et elles ne masquent le soleil en aucune manière: qu'ils s'appellent Julier, Nair, Lunghin ou qu'ils s'agissent de leurs vis-à-vis, les pics rayonnent de toute leur splendeur, et génèrent un sentiment de grandeur, d'éternité et de générosité qui a déjà séduit maints poètes et penseurs par le passé. Hermann Hesse les a décrit, tout comme An-

nemarie Schwarzenbach, Thomas Mann et Rainer Maria Rilke. John F. Kennedy lui-même est tombé sous leur charme. Mais à Sils, c'est surtout le nom de Friedrich Nietzsche qui suscite la fierté. Non seulement parce qu'il a passé huit étés ici, mais aussi – et surtout – parce que le philosophe a préféré la modestie locale à la noblesse de la ville voisine de St-Moritz.

Au point culminant de la randonnée, la vue est parfaite. «Les lacs ne sont jamais plus beaux qu'admirés d'en haut», souligne Elisabeth Schuhmacher, à juste titre d'ailleurs. Les six lacs ressemblent en effet à des yeux au travers desquels la montagne lèverait le regard vers le ciel, dans cette mise en scène dramatique, cet océan de couleurs ensorcelant dans l'été indien de la Haute-Engadine.

■ MATTHIAS MÄCHLER





**LA NOUVEAUTÉ VELUX 2003!**

## LE VOLET ROULANT EXTÉRIEUR À FONCTIONNEMENT SOLAIRE

- Sans câblage
- Commande à fréquence radio
- Economique
- Solide
- Résistant
- Convient parfaitement pour un montage ultérieur

- Notre gamme complète:



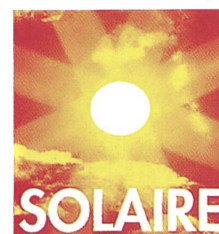
LE VOLET ROULANT  
À COMMANDE PAR  
MANIVELLE



LE VOLET ROULANT  
À COMMANDE  
ÉLECTRIQUE

**Demandez notre catalogue sans engagement  
ou contactez votre installateur!**

VELUX Suisse SA  
Industriestrasse 7, 4632 Trimbach  
Téléphone 062/289 44 44  
[www.VELUX.ch](http://www.VELUX.ch)



FONCTIONNEMENT

**VELUX®**

DE LA LUMIÈRE DANS LA VIE

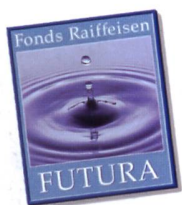


# Investissez dans l'avenir.



## Ouvrons la voie

Avec les fonds Futura de Raiffeisen, vous placez votre argent selon les principes du développement durable, tout en profitant de perspectives de rendement à long terme. Deux avantages dont se portent garants nos partenaires indépendants INrate (ethical assessments by INFRAS and NEST) et Vontobel Asset Management AG. Les fonds Futura constituent une solution intéressante pour tous les investisseurs qui souhaitent participer de manière éthique à l'évolution de l'économie. N'hésitez pas à nous demander un complément d'information et à profiter du savoir-faire de nos spécialistes en placement.



[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

Les fonds Raiffeisen Futura sont des fonds de placement de droit suisse. Les souscriptions ne sont reçues que sur la base du prospectus, du règlement ainsi que du rapport annuel et du rapport semestriel, si celui-ci est disponible. Ces documents peuvent être obtenus gratuitement auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Vadianstrasse 17, CH-9001 St-Gall, auprès de la Bank Vontobel AG, Bahnhofstrasse 3, CH-8022 Zurich et le Vontobel Fonds Services AG, Dianastrasse 9, CH-8022 Zurich.

